

# SAVOUR VIETNAM

ẨM PHẨM CỦA SAIGONTOURIST GROUP

OCTOBER 2020

Explore  
the inside world  
of Three of  
saigon's oldest  
Hotels

Khám Phá  
**THỀ GIỚI  
BÊN TRONG**

**3** KHÁCH SẠN  
CỔ NHẤT  
SÀI GÒN



HIỆP XUẤT BẢN VĂN HÓA - VĂN NGHỆ  
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH





## REX HOTEL SAIGON - YOUR VIETNAM HOME

Strategically located at the best of downtown Saigon, the Rex Hotel Saigon is a luxury 5 stars hotel, symbolizing Vietnamese hospitalities. It prides itself to offer guests many high-class facilities including 286 individually designed guestrooms, a range of function & meeting room, five in-house restaurants, cafe and bar, and other luxury services.



**REX HOTEL SAIGON**

A member of SAIGONTOURIST Group

**HOTLINE: 0917.590.900**

141 Nguyen Hue Blvd., Dist.1, Ho Chi Minh city, Vietnam.

(028) 3829 2185 • (028) 3829 3115 • [rexhotel@rex.com.vn](mailto:rexhotel@rex.com.vn) • [www.rexhotelsaigon.com](http://www.rexhotelsaigon.com)

“  
**SAIGONTOURIST**  
**LUÔN CHÀO ĐÓN BẠN**  
**ĐẾN VỚI HỆ THỐNG**  
**SẢN PHẨM DỊCH VỤ**  
**CỦA CHÚNG TÔI**  
”

Cùng bạn tận hưởng bản sắc Việt,  
cùng bạn hưởng thụ cuộc sống.

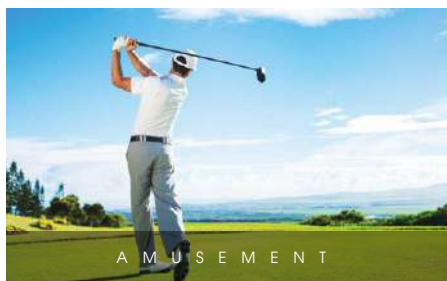
**SAIGONTOURIST** GROUP



G A S T R O N O M Y



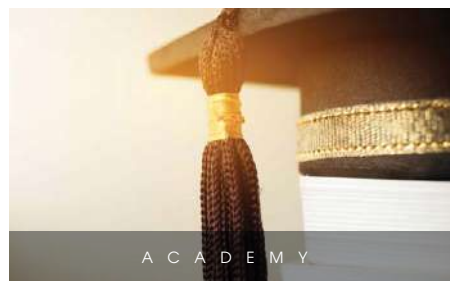
T R A V E L



A M U S E M E N T



H O T E L S & R E S O R T S



A C A D E M Y

**LƯU TRÚ | LỮ HÀNH | ẨM THỰC | GIẢI TRÍ | ĐÀO TẠO**

Quý độc giả, quý khách hàng thân mến,

Đông về, trong khi nhiều người thích “ẩn náu” trong những khu nghỉ dưỡng để tìm hơi ấm, những người năng động thì thích tìm về với thiên nhiên để làm nóng mình bằng những hoạt động trải nghiệm, khám phá những cảnh sắc đặc trưng theo mùa. Còn các đầu bếp tài hoa của khách sạn Rex Sài Gòn lại mang đến một gợi ý độc đáo cho mùa Đông với những món Âu đặc sắc, bổ dưỡng, giúp thực khách vừa nâng cao sức khỏe vừa có cơ hội tận hưởng những hương vị tuyệt hảo, mới lạ.

Câu chuyện trang bìa kỳ này sẽ hé mở cho độc giả những bí mật ẩn chứa bên trong ba khách sạn cổ xưa, từng là chốn nghỉ sang trọng bậc nhất dành cho du khách trong nước và quốc tế mỗi lần dừng chân tại Sài Gòn - Thành phố Hồ Chí Minh. Cả ba khách sạn này đều thuộc Saigontourist Group, hãy theo dõi xem đó là các khách sạn nào nhé!

Savour Vietnam kỳ này chào đón sự góp mặt của nhiếp ảnh gia Đào Tiến Đạt qua bộ ảnh nghệ thuật đẹp như tranh, đằng sau mỗi bức ảnh chứa đựng một câu chuyện riêng và nhiều giải thưởng quốc tế đầy danh giá mà không phải nghệ sĩ nhiếp ảnh nào cũng có được. Hầu hết các bức ảnh này đều được nhiếp ảnh gia Đào Tiến Đạt chụp tại những điểm đến du lịch nổi tiếng của Việt Nam.

Nhằm góp phần chung tay cùng toàn xã hội phục hồi kinh tế ngành du lịch Việt Nam và Thành phố Hồ Chí Minh trong giai đoạn mới thời hậu Covid-19 từ đây đến cuối năm, Saigontourist Group tiếp tục kích cầu du lịch trong nước bằng chương trình khuyến mãi quy mô lần thứ III trong năm 2020 dành cho khách hàng sử dụng các dịch vụ lưu trú, lễ hành, ẩm thực, tiệc cưới, dịch vụ phòng họp, hội thảo, hội nghị, dịch vụ giải trí của hệ thống Saigontourist Group trên toàn quốc. Thông tin chi tiết về chương trình có ở phần giữa của ấn phẩm này.

Kính chúc quý khách cùng gia đình có kỳ nghỉ Đông vui vẻ, ấm áp bên nhau. Và hãy nhớ thực hiện các biện pháp an toàn sức khỏe để bảo vệ chính mình và những người thân yêu.



**Phạm Huy Bình**  
Chủ tịch HĐQT  
*Chairman of Saigontourist Group*

Dear valued readers & customers,

When winter arrives, while many people like to “hide out” in resorts to find warmth, active people like to get back to nature and warm themselves up by experiencing new activities, exploring special landscapes and seasonal features. Meanwhile, the talented chefs at the Rex Hotel in Saigon offer unique selections during the winter with diverse and nutritious European dishes, allowing customers to improve their health while having the opportunity to enjoy impressive, novel flavors.

This issue's cover story reveals to readers the secrets hidden within Saigon - Ho Chi Minh City's three oldest hotels, once the most luxurious accommodations for domestic and international tourists visiting the city. All three hotels belong to the Saigontourist Group, so keep an eye out for these renowned hotels!

In this issue, Savour Vietnam welcomes the participation of photographer Dao Tien Dat through a set of picturesque artistic photos, with each photo containing a unique story and many prestigious international awards that no other artist can achieve. Most of these photos are taken by Dao Tien Dat at the most famous tourist destinations in Vietnam.

In order to contribute to society and restore the economy of Vietnam and Ho Chi Minh City's tourism industry in the post-Covid-19 period, from now until the end of the year, Saigontourist Group is continuing to stimulate the domestic tourism demand with its third promotional program in 2020 for customers using accommodation, travel, food, wedding, meeting room, seminar, conference, and entertainment services of the Saigontourist Group system nationwide. More information about the program can be found in the middle section of this publication.

We wish you and your family a warm and inviting winter holiday together. And remember to take safety and health measures to protect yourself and your loved ones.



**Nguyễn Bình Minh**  
Tổng Giám đốc  
*General Director of Saigontourist Group*

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA - VĂN NGHỆ TP.HCM  
HOCHIMINH CITY CULTURE-LITERATURE AND ARTS PUBLISHING HOUSE  
88-90 Ký Con, P. Nguyễn Thái Bình, Quận 1, TP.HCM  
ĐT: (028) 38216009 - 39142419 - Fax: (028) 39142890  
Email: nxbvhn@nxbvhanhoavannghe.org.vn  
nxbvhanhoavannghe@yahoo.com.vn  
Website và bán hàng trực tuyến: www.nxbvanhoavannghe.org.vn  
Cửa hàng sách: 310 Trần Hưng Đạo, Quận 1, TP.HCM  
 Gian hàng 03 Đường sách TP.HCM, đường Nguyễn Văn Bình, Quận 1, TP.HCM

Chịu trách nhiệm xuất bản:  
Giám đốc - Tổng Biên tập  
**ĐINH THỊ PHƯƠNG THẢO**

Biên tập  
**PHẠM THỊ THANH PHƯỢNG**

Biên dịch  
**TRANG AMI - ANDREW SWANSON**

Sửa bản in  
**QUỐC CHÍNH**

Bìa và Trình bày  
**ĐÔNG HUỲNH**

Đối tác liên kết xuất bản:  
CÔNG TY CỔ PHẦN TRUYỀN THÔNG MINH SG  
Địa chỉ: Tầng 4, tòa nhà HP, 60 Nguyễn Văn Thủ, P. Đa Kao, Quận 1, TP.HCM  
ĐT: (028) 6685 6463 - Fax: (028) 3910 0788  
Email: info@minhsg.com.vn

**SAVOUR VIETNAM**  
Ấn phẩm của Tổng Công ty Du lịch Sài Gòn (Saigontourist Group)  
Địa chỉ: 23 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM  
ĐT: 028.3822 5887 - Fax: 028.3829 1026  
Email: info@saigontourist.com.vn  
Website: www.saigontourist.com.vn

Chỉ đạo thực hiện:  
**NGUYỄN BÌNH MINH**  
Tổng Giám đốc Saigontourist Group

Chịu trách nhiệm nội dung:  
**NGUYỄN TIẾN ĐẠT**  
Giám đốc Kinh doanh Tiếp thị Saigontourist Group

Trưởng Ban biên soạn:  
**TRẦN VĂN THƯỜNG**

In lần thứ 1. Số lượng: 5.000 cuốn, khổ 21x28 (cm) tại Công ty TNHH MTV In Báo Nhân dân TP.HCM  
Địa chỉ: D20/532P ấp 4, xã Phong Phú, huyện Bình Chánh, TP.HCM  
Số đăng ký KHXB: 4171-2020/CXBIPH/1-185/VNTPHCM  
Quyết định xuất bản số: 16-QĐ/NXBVHN cấp ngày 16/10/2020  
Mã số ISBN: 978-604-68-6907-8  
In xong và nộp lưu chiểu Quý IV năm 2020

\*\*\*\*\*

Savour Vietnam, ấn phẩm song ngữ Việt - Anh, do Saigontourist Group phát hành miễn phí, mỗi quý một số.

\*\*\*\*\*

*Ấn phẩm Savour Vietnam hiện có mặt tại hơn 100 đơn vị khách sạn, khu nghỉ dưỡng, công ty lữ hành, nhà hàng, khu giải trí, sân golf, trường đào tạo du lịch, trung tâm hội thảo, hội nghị... thuộc hệ thống Saigontourist Group; các đối tác của Saigontourist Group và tại các sự kiện - hội chợ du lịch trong nước và quốc tế.*



**Bìa:** Cầu thang hình xoắn ốc bằng gỗ trong khách sạn Majestic Sài Gòn, có từ thời khách sạn đi vào hoạt động, năm 1925. Nó được gọi một cách hình tượng là “cung bậc thời gian” - Ảnh: Hoàng Lê Bảo.

**Cover:** The wooden spiral staircase inside the Hotel Majestic Saigon, dates back to when the hotel was first put into operation, in 1925. It is symbolically called “the steps of time” - Photo: Hoang Le Bao.

## KHÁM PHÁ / DISCOVERY

- 8 Bảng lảng khói mây Bát Xát
- 14 A Sea of Clouds at Dusk in Bat Xat
- 102 Say lòng cùng sắc Thu Đông nước Nhật
- 107 Touching Beauty as Autumn Turns to Winter in Japan
- 112 Chuyến du hành xuyên không dưới đất trời “Tiểu bang Trăm năm”
- 118 Time Travel Under the Sky of the “Centennial State”

## NHỊP SỐNG ĐÔ THỊ / CITY LIFESTYLE

- 20 Cà phê Sài Gòn, nhân nha bao lối ta về
- 25 Saigon Coffee, Numerous Places for a Leisurely Visit

## KÝ SỰ ẢNH / PHOTO ESSAY

- 30 Khám phá thế giới bên trong ba khách sạn cổ nhất Sài Gòn
- 35 Explore the Inside World of Three of Saigon's Oldest Hotels
- 64 Người nghệ nhân đóng giày của thế kỷ
- 70 The Century Shoemaker

## NGHỆ THUẬT / MUST-SEE

- 40 Ảnh đẹp như tranh
- 44 Photos as Beautiful as Paintings

## VỊ NGON / CUISINE

- 48 3 món Âu ấm lòng mùa lạnh
- 52 3 Western Dishes to Warm You Up During Winter

## TƯ VẤN DU LỊCH / TRAVEL TIPS

- 56 Đà Lạt ấm nồng những ngày Đông se lạnh
- 60 Dalat's Warmth During Chilly Winter Days

## KHUYẾN MÃI / SPECIAL PROMOTIONS

- 77 Chương trình khuyến mãi đặc biệt từ Saigontourist Group lần III - năm 2020
- 79 Promotional Programs of Saigontourist Group: Round III

## NGÔI NHÀ THỨ HAI / HOME AWAY FROM HOME

- 88 5 trải nghiệm cực “chất” chỉ có tại khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Bản Giốc vào mùa Đông
- 90 5 Extremely “Cool” Experiences Only Available at the Saigon - Ban Gioc Resort in Winter

## TRẢI NGHIỆM / MY JOURNEY

- 94 Lạc trôi giữa xứ miệt vườn sông nước Vĩnh Long
- 98 Lost Amidst the Gardens and Rivers of Vinh Long

## GIỚI THIỆU / PROFILE

- 124 Tin ảnh / Flash! Flash!
- 128 Hệ thống Saigontourist Group / Our Network



8



20



48



64



40



88



30



56



102



112

## Bảng lảng khói mây

# Bát Xát

Mùa đông trên huyện biên Bát Xát, Lào Cai mang đến cho người lữ khách một cảm giác rất khác với những vùng núi Tây Bắc mà tôi đã từng đặt chân đến. Ở đó, cuộc sống con người như chìm khuất vào núi non, đại ngàn và biển mây bồng bềnh trên cao xanh.

Bài: QUỐC BÌNH  
Ảnh: MAX VŨ







**H**ành trình mê hoặc này bắt đầu bằng chuyến xe xuyên đêm đưa chúng tôi dừng lại một homestay ở Sapa lúc 2 giờ sáng. Trời lạnh ngắt với nhịp thở đầy khói, chỉ nhớ sương mù, ẩm ướt che hết lối đi vào căn nhà bằng gỗ như nghiêng nghiêng, vàng vọt dưới ánh đèn. Chúng tôi nghỉ tạm trên những chiếc ghế nhỏ đợi chuyến xe sớm đi Y Tý.

Từng được trang thông tin điện tử Thrillist của Mỹ bầu chọn vào top 12 điểm đến huyền bí của châu Á, bản làng Y Tý thu hút khá nhiều du khách yêu thích loại hình du lịch khám phá.

## Biển mây Y Tý

Là một xã vùng cao biên giới của huyện Bát Xát, toàn xã có 16 thôn bản với 4 dân tộc Mông, Hà Nhì, Dao, Kinh. Nằm ở độ cao trên 2.000m, lưng tựa vào dãy núi Nhìu Cồ San mà đỉnh của nó cao tới 2.965 m nên nơi đây gần như quanh năm mây phủ và đón rất nhiều đợt tuyết rơi đầu tiên của Việt Nam. Từng được trang thông tin điện tử Thrillist của Mỹ bầu chọn vào top 12 điểm đến huyền bí của châu Á, bản làng Y Tý thu hút khá nhiều du khách thích khám phá. Ở đây còn nổi tiếng với khu “rừng treo” nguyên sinh Dền Sáng nằm trên núi đá vôi vợi.

Chuyến xe từ Sapa đến Y Tý chưa đầy 70 km mà phải đi mất cả buổi sáng. Bù lại, cung đường này có quá nhiều nơi phải dừng chân vì những cảnh nửa hư nửa thực liên tục mở ra trước mắt. Những con đường ngoằn ngoèo, những căn nhà nhỏ chìm lẫn khuất trong lá, trong mây. Càng gần tới nơi, không khí lại càng âm âm, chùng xuống, khiến tôi có cảm giác chơi vơi như đang trên một hành trình xuyên không. Một cảm giác rất lạ tôi chưa từng trải qua tại bất cứ nơi nào khác ở Việt Nam. Không gian, thời gian như tua ngược về hàng chục năm trước, rồi trôi đi bằng một nhịp rất chậm. Ngồi uống trà ở quán cô Si ngay ngã ba trung tâm xã Y Tý nhìn ra, trời lạnh xám, những cây khô trụi lá, sương vờn quanh, vài em bé Hà Nhì đang vác củi ngang qua... tôi bỗng chốc cảm thấy những bộn bề của cuộc sống nơi thành thị trôi rất xa về phía sau lưng.





## Ngải Thầu đẹp như bức tranh thủy mặc

Điểm đến tiếp theo của chúng tôi là xã Ngải Thầu, nơi được dân nhiếp ảnh đồn là đã gom hết những nét đặc sắc nhất của vùng Bát Xát: ruộng bậc thang, biển mây và tuyết vào mùa đông cùng rừng tống quá sủ (theo tiếng dân tộc Mông là cây sống qua mùa đông khắc nghiệt. Sủ là cây, tống là đông, quá là qua).

Chúng tôi chạy xe chậm chậm bò lên đỉnh Ma Cha Va, nơi có thôn Ngải Thầu Thượng (độ cao 2.100 m), một trong những thôn cao nhất Việt Nam với đa phần người dân tộc Mông sinh sống. Gần tới nơi, tôi bỏ xe lại để leo lên tận đỉnh. Thật không uổng công, cả chân trời đang mở toang với những đám mây trắng như dải lụa ôm ấp núi nhấp nhô tuyền một màu xanh thăm thẳm.

Nắng đang tắt dần, từng dòng thác mây đổ tuôn ra từ các khe núi từ từ nhấn chìm những ngọn cây, nóc nhà rồi lấp đầy thung lũng. Những sóng mây ấy cuộn chông, quấn quýt lên nhau như hàng vạn “ma nữ” lững lờ đến, mơn man vạt lau sậy sát chân, rồi nhẹ trôi miên man về các bến bờ là đỉnh núi. Một không gian nguyên sơ, mệnh mang, ma mị mà như chạm được.

Trời sụp tối rất nhanh. Chúng tôi thả xe xuống đèo với tốc độ chậm nhất có thể, vừa đi vừa tận hưởng mùi ngải ngải, âm ẩm của đất, của cây. Xa xa, rừng tống quá sủ cổ thụ rêu phong đang ẩn hiện như những vị thần

khổng lồ trong sương mây mờ tối. Gần hơn là những ruộng bậc thang trở trời sau mùa gặt, đen ngòm ngập nước, loang loáng vài sắc bạc bởi chút ánh sáng ráng chiều còn sót lại. Ai đó đang coi lên vài đốm lửa gần chái nhà để chúng in bóng, nhảy múa như đám ma trôi trên đám bờ bao. Lần đầu tiên, tôi được nhìn thấy khung cảnh ruộng bậc thang hiện ra như một bức tranh thủy mặc - hiện sinh, ẩn tượng, sống động đến gai người.



Ngải Thầu được dân nhiếp ảnh đồn là đã gom hết những nét đặc sắc nhất của vùng Bát Xát: ruộng bậc thang, biển mây và tuyết vào mùa đông cùng rừng tống quá sủ.

Đã từng xem qua ảnh nhiều lần nhưng hôm nay đứng giữa không gian bao la này, tôi có cảm giác rất khác, một cảm giác về sự chênh vênh, cô độc.



## Bản cổ Choản Thèn

Ngày cuối, chúng tôi thong thả đến bản Choản Thèn, chỉ cách trung tâm Y Tý khoảng 30 phút chạy xe. Đây là một trong những bản cổ của xã, hình thành cách đây hơn 300 năm, hiện có hơn 50 hộ dân người Hà Nhì đen sinh sống.

Hôm chúng tôi đến, mọi người trong bản đang tập trung sửa lại con đường chính. Nước lạnh lảng, bên trong là tiếng nện huyện

huych làm nhà trình tường, còn bên ngoài là tiếng la oai oái của mấy đứa bé đu trên lưng mẹ đang lum khum dọn đá. Xung quanh đó, đàn gà và vài con lợn bản cũng đang chạy tứ tung, tạo nên một cảnh tượng huyền ảo. Chúng tôi chui vào khu có ba căn nhà trình tường vây quanh một sân nhỏ để chụp hình. Mọi thứ thật tự nhiên, dễ chịu, không mua bán, không có bàn tay của thương mại du lịch sắp đặt. Tôi đồ rằng, trang Thrillist đã bình chọn cho Y Tý là vì nơi này.



Đi gần cuối con đường chạy dọc theo bản cổ, mọi thứ dần trở nên im ắng. Và thật bất ngờ, một khoảng đất trống mở ra, nơi có hai cây cổ thụ đứng chơ vơ giữa mây trời. Bên dưới là thung lũng, ẩn hiện trong mây vài mái nhà, xa xa bên kia là biên giới Việt - Trung. Anh bạn đồng hành người Nhật của tôi nói rằng: “Những cây cổ thụ như thế này ở Nhật Bản rất quý, vì chúng tượng trưng cho vòng luân hồi của vũ trụ. Mùa đông khắc nghiệt, chúng sẽ tự giết đi một phần

thân nhánh để tồn tại và đợi hồi sinh ở mùa xuân”. Tôi đáp: “Người dân tộc ở đây cũng vậy, họ tin chúng có linh hồn”. Hai cây song đôi này quá nổi tiếng trong giới nhiếp ảnh. Đã từng xem qua ảnh nhiều lần nhưng hôm nay đứng giữa không gian bao la này, tôi có cảm giác rất khác, một cảm giác về sự chênh vênh, cô độc dù chúng đang đứng đó, sát cạnh, song song nhau.

Gió luôn từ thung lũng lạnh lạnh, khói nhà ai đốt đồng đang bay lên, len giữa những đám mây. Đó là khoảnh khắc giao hòa giữa đất và trời, thực và hư, con người và thiên nhiên, một trải nghiệm khó phai mờ về khung cảnh bản cổ Choản Thèn trên vùng cao Tây Bắc. 🌸



## THÔNG TIN DU LỊCH BẮT XÁT, LÀO CAI

Y Tý mỗi mùa đều có vẻ đẹp riêng. Tháng 9 năm trước đến tháng 4 năm sau là mùa săn mây. Cuối tháng 3 đến đầu tháng 4 là mùa của các loài hoa đỗ quỳen rực rỡ. Từ tháng 5-6 là mùa nước đổ. Trong khi đó, tháng 8 cho đến gần cuối tháng 9 là mùa lúa chín. Dịp cuối năm, Y Tý là một trong ba điểm có khả năng tuyết rơi cao nhất Việt Nam.

Nằm trên độ cao 2.860m so với mực nước biển, đỉnh núi Lão Thần được xem như nóc nhà của Y Tý. Với những người yêu trekking, hiking (đi bộ thám hiểm xuyên rừng), đây chắc chắn là điểm phải chinh phục. Qua đêm ở đỉnh núi này cũng là một trải nghiệm tuyệt vời.

Ngoài các thôn Lao Chải, Phan Cán Sủ, Sim San và Hồng Ngòi, khung cảnh núi rừng và các thôn bản ở xã A Lù sát đường biên giới Việt - Trung là nơi rất nguyên sơ và nên khám phá. Cung đường đi xe máy từ A Lù qua Ngòi Thầu xứng đáng được xem là cung đường đẹp nhất Y Tý.

# A sea of clouds at Dusk in Bat Xat

*Text:* QUOC BINH

*Photos:* MAX VU



winter in the border district of Bat Xat, Lao cai imparts travelers with a special feeling that radiates from the northwestern mountains. There, human life appears to sink into the hills, the great mountains and the sea of clouds floating high up in the blue sky.



This enchanting journey began with an overnight bus that brought us to a homestay in Sapa at 2 am. It was so cold that our chilled breath exhaled like smoke. I only remember the misty air, the wetness that covered the way to the wooden house as it stood under the light as we sat still on small chairs waiting for the early bus to Y Ty.

Once voted in the top 12 mysterious destinations in Asia by the American website Thrillist, the village of Y Ty attracts many tourists who love exploring.

## Sea of clouds at Y TY

Being a mountainous commune on the frontier of Bat Xat district, this commune features 16 villages home to four ethnic groups including the Mong, Ha Nhi, Dao and Kinh. Located at an altitude of over 2,000 m, with its back against the Nhiu Co San Mountain (2,965 m), this area is

covered in clouds throughout the year and welcomes many of Vietnam's first snowfalls. Once voted as one of the top 12 mysterious destinations in Asia by the American website Thrillist, the village of Y Ty attracts many tourists who love to explore. This place is also famous for the primeval "hanging forest" of Den Sang, located on a towering rocky mountain.

The bus from Sapa to Y Ty is less than 70 km, but it takes the whole morning. In return, this road has countless places to stop because of the abundance of half-real, half-imaginary scenes that continuously emerge in front of your eyes. The roads are winding and the small houses are well hidden behind leaves and clouds. As we neared our destination, the air became gloomy and somber, giving me the sense of traveling through time-an incredibly strange feeling that I have never experienced anywhere else in Vietnam. Space and time appeared to be in full reverse, traveling back decades as we passed by at a steady beat. Gazing at the street as I sat and sipped tea in Mrs. Si's shop at the intersection in the center of Y Ty commune, a cold and gray day took shape with dried leaves and dew floating in the air. A few Ha Nhi children were carrying firewood across the street... I suddenly felt the worries of urban life far behind me.





## Ngai Thau, as beautiful as an ink wash painting

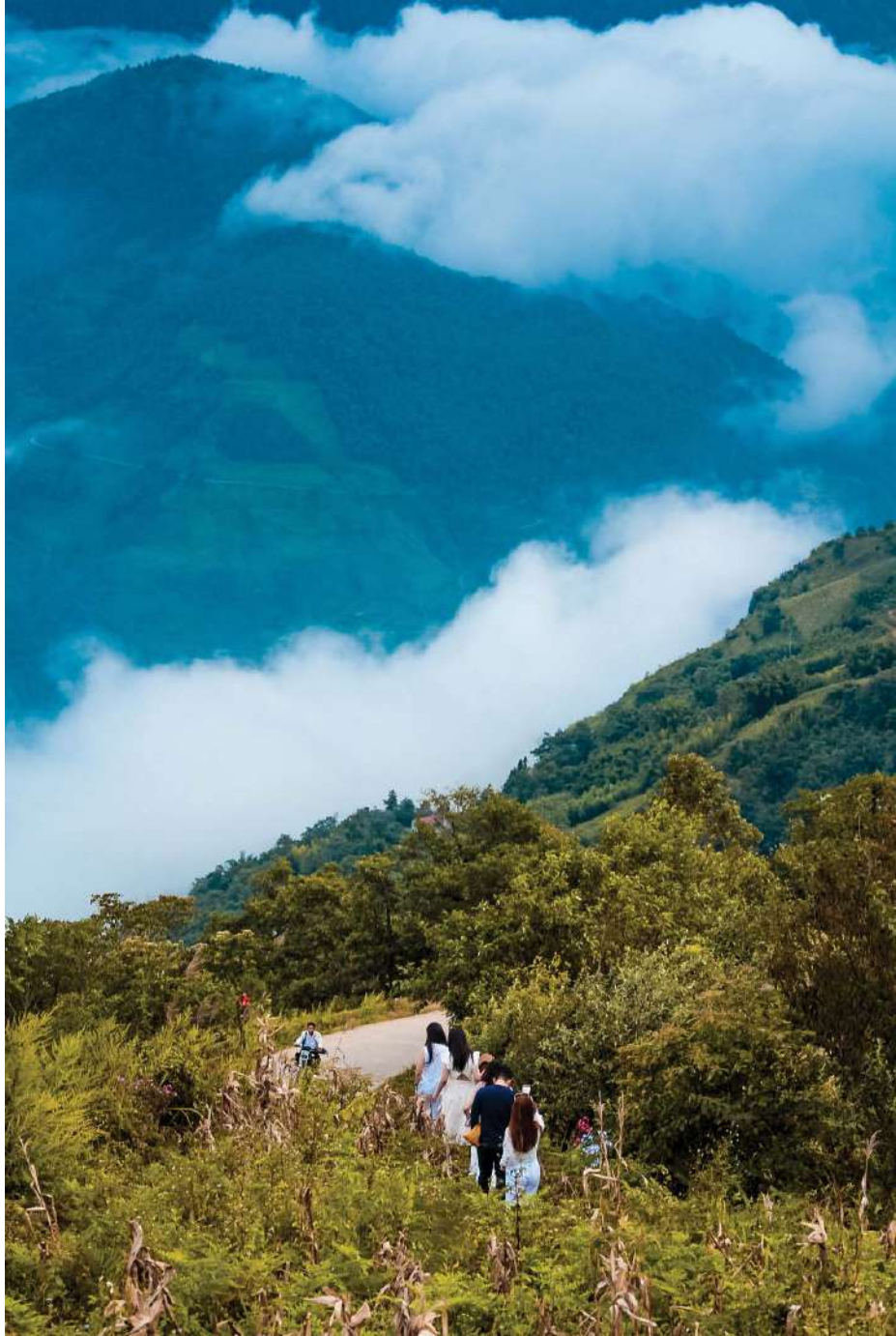
Our next destination is Ngai Thau commune, which is rumored by photographers to be the place where the best features of the Bat Xat region gather: terraced fields, seas of clouds and snow in winter, as well as a forest of Nepalese alders, or Tong Qua Su in the Mong language (meaning a tree that survives a harsh winter: Su - tree, Tong - winter, Qua - pass).

We leisurely drove to the top of Ma Cha Va, where Ngai Thau Thuong village is located at an altitude of 2,100 m - one of the highest villages in Vietnam that is majority Mong. As we neared our destination, we left our motorbikes to climb to the top. The payoff for our effort was immense: the horizon was a boundless mass of white clouds appearing like silk cloth embracing the mountain, undulating with patches of deep blue.

The sun began to fade, sending streams of clouds pouring out of the ravine that slowly engulfed the tree tops and rooftops, filling the valley. Endless waves of clouds piled up, wrapping together like tens of thousands of drifting “female spirits” that caressed the reeds with their feet, and then gently rolled atop the mountain peaks. A vast and surreal space that felt quite tangible.

Darkness came without haste. We descended the pass at the slowest speed possible while enjoying the fresh and humid smell of soil and trees. In the distance, the ancient mossy Tong Qua Su forest revealed to us the giant gods hidden within the dark mist. The terraced fields, completely bare after the harvest, were flooded with black water with a few glints of silver reflecting the fading sunlight. Someone was raising a few sparks nearby their house, making the shadows dance like ghosts along the banks. For the first time, I saw the terraced field appear like an ink wash painting - existential, imposing and so vivacious that it made my skin tingle.

Ngai Thau commune is rumored by many photographers to be the place where the best features of the Bat Xat region gather: terraced fields, seas of clouds and snow in the winter, and a Tong Qua Su forest.





## The ancient village of Choan Then

On the last day, we arrived to Choan Then village, only about 30 minutes from the center of Y Ty. This is one of the oldest villages of the commune, established more than 300 years ago, and is currently home to more than 50 households of the Den Ha Nhi ethnic minority. The day we arrived, everyone in the village was concentrated on fixing the main road. There was water everywhere. Inside, the persistent thud of those who were building earthen houses echoed, and outside, the cries of children swinging on the backs of their mothers as they bent over to collect rocks rang out. Nearby, chickens and a few indigenous pigs ran about, creating a cacophonous scene. We entered an area with three earthen houses that surrounded a small courtyard

to take pictures. Everything was so natural and pleasant, without images of buying or selling, without the installation of travel commerce. I believe that Thrillist voted for Y Ty because of scenes like this. Near the end of the road that runs along the ancient village, everything gradually became quiet. And unexpectedly, a clearing opened to two colossal ancient trees that stood alone in the clouds. Down below was the valley where roofs hid then reappeared among clouds. Far away was the border between Vietnam and China. My Japanese companion said, "In Japan, ancient trees like these are very precious, because they represent the reincarnation cycle of the universe. During the harsh winter, they will kill a part of the trunk to survive and wait for its revival in



I had seen their photos several times before, but standing in the middle of this vast space on that day, I experienced a new feeling, a feeling of insecurity and loneliness.



## BAT XAT, LAO CAI TOURIST INFORMATION

Each season in Y Ty has its own beauty. September of the previous year to April of the following year is cloud hunting season. Late March to early April is the season of radiant rhododendrons. From May to June is the rainy season. Meanwhile, from August to the end of September is the season of ripe rice. At the end of the year, Y Ty is one of the three places with the highest snowfall in Vietnam.

Located at an altitude of 2,860 m above sea level, the peak of Lao Than Mountain is considered the roof of Y Ty. For those who love trekking and hiking, this is definitely the place to conquer. Staying overnight on this mountain top is also a wonderful experience.

In addition to the hamlets of Lao Chai, Phan Can Su, Sim San and Hong Ngai, the scenery of mountains, forests and villages in A Lu commune near the Vietnam-China border are pristine "must-explore" destinations. The motorbike road from A Lu to Ngai Thau deserves to be regarded as the most beautiful road in Y Ty.

spring." I replied, "Just as the ethnic people do here. They believe trees have souls." These two twin trees are very famous in the photography world. I had seen their photos several times before, but standing in the middle of this vast space on that day, I experienced a new feeling, a feeling of insecurity and loneliness, even though they stood together, side by side, in parallel.

A chilly wind blew in from the valley as smoke rose from a house smelting copper, crowding into the sea of clouds. It was a moment of harmony between earth and heaven, reality and imagination, humanity and nature, an enduring experience of Choan Then ancient village in the Northwest highlands. 🌸





cà phê sài Gòn,

# *nhân nha bao lâu ta về*

Trong những ngày không làm gì, tôi quyết định khám phá một nét văn hóa của người Sài Gòn, ngắm nghĩa thành phố thân thuộc qua lăng kính các quán cà phê, đặc biệt là cà phê trong hẻm. và chợt nhận ra, dường như mình sắp trở thành người xa lạ trong chính thành phố của mình mất rồi.

Bài & Ảnh: THU HÀ

Mọi thứ thay đổi quá nhanh chóng. Văn hóa cà phê nay cũng khác xưa rất nhiều. Không chỉ có kiểu nhâm nhi và suy tưởng, chờ đợi từng giọt tí tách rơi của phin cà phê đen hay cà phê sữa đá truyền thống Việt Nam. Cà phê tiện lợi xuất hiện chưa lâu lắm, nhanh nhưng vẫn nồng nàn vị cà phê Ý của Espresso, Cappuccino hay Macchiato, cũng đã lỗi nhịp khi cà phê ủ lạnh (cold brew) lên ngôi với hàng loạt biến tấu đây ngấu hứng. Rồi cà phê thủ công (hand brew) quay ngược thời gian, trở lại điểm khởi đầu với nghệ thuật pha chế tinh tế, giúp giữ lại vị cà phê nguyên bản, nhẹ nhàng và thanh thoát.

Gu thưởng thức cà phê của chính tôi cũng thay đổi lúc nào không biết. Từng là một “fan cứng” của cà phê sữa đá đặc quánh đúng điệu, giờ tôi không thể chịu nổi vị ngọt của nó mà chuyển sang Cappuccino không đường. Chắc một thời gian nữa, tôi mới bắt kịp xu thế cà phê ủ lạnh hay cà phê thủ công khi tôi vẫn chưa “ngấm” và cảm hương vị của nó.

Thế giới quán cà phê cũng vì thế mà nở rộ, mọc lên khắp phố phường, từ đường lớn đến những con hẻm nhỏ, từ không gian sân vườn rộng rãi đến cà phê máy lạnh mấy tầng lầu. Rồi từ những góc phố với bàn ghế kê dọc lề đường đến những căn gác chung cư bé xíu, loay hoay ngóch ngách cầu thang mới lên đến nơi. Cứ nhón nha trên phố, thế nào bạn cũng lạc bước vào một quán cà phê, đôi khi nằm lẫn khuất đâu đó trong một góc nhỏ của Sài Gòn.

Phong cách thiết kế quán cà phê Sài Gòn ngày càng phong phú và độc đáo, cập nhật theo trào lưu của thế giới. Nếu Vintage hay Retro đem lại một không gian hoài niệm miền ký ức với vô vàn đồ trang trí xưa cũ, thì Minimalism tôn vinh nét đẹp của sự tối giản. Điểm nhấn của Industrial chính là sự thô ráp không trau chuốt, mang dáng vẻ mạnh mẽ và hiện đại, đối lập hoàn toàn với không gian xanh mát hương cây cỏ của Tropical. Trong khi đó, cà phê sách là chốn tĩnh lặng để thực khách thả hồn vào những trang sách.

## Hoài niệm cùng phong cách vintage

Được khai sinh ở Pháp từ thế kỉ 15, thuật ngữ Vintage thoạt đầu dùng để chỉ những bình rượu lâu năm hay những món đồ cổ (dưới 100 năm tuổi) và cũ (đã qua sử dụng). Dần dần, Vintage trở thành một trào lưu nổi trội trong thời trang, hội họa, nhiếp ảnh và thiết kế nội thất, như một kiểu quay ngược thời gian, “áp nguyên xi” phong cách thiết kế trong quá khứ.



Đến với cà phê Vintage, bạn sẽ có những phút giây lãng đãng trong không khí Sài Gòn xưa, để thấy giá trị của thời gian trong từng bước chậm. Tiếng nhạc da diết văng vẳng thiết tha khiến mọi thứ trôi qua chậm hơn một chút, nhẹ nhàng hơn một chút, phần nào giúp tâm trí thanh thản hơn một chút.

Màu sắc trong các quán cà phê Vintage thường nhã nhặn với sắc trắng chủ đạo, nhấn nhẹ bằng những gam màu nhạt, nhẹ nhàng. Ánh sáng vàng cùng đồ nội thất phủ màu thời gian tạo nên một dáng vẻ lãng mạn, trầm ấm mang hơi hướng cổ điển. Đồ trang trí là cái hồn trong phong cách Vintage, nhất định phải “cổ” và “cũ” từ chất liệu đến kiểu dáng. Bộ bàn ghế bạc màu, đèn chùm, tranh, poster treo tường, đồng hồ cổ, hoặc những món đồ second-hand là những chi tiết trang trí thường được sử dụng.





## xưa lẫn nay trong phong cách Retro

Retro hay bị nhầm lẫn với Vintage khi cả hai đều là những phong cách thiết kế cổ điển, mang hơi hướng của quá khứ. Nếu Vintage là phong cách của kỉ niệm, mang dấu ấn thời gian, thì Retro là phong cách hoài cổ, “ăn theo” quá khứ, mong muốn hồi sinh hoặc sao chép những trào lưu xưa cũ với những cú tuýt cách tân mạnh mẽ, thổi vào nét tươi mới và giúp chúng hợp thời hơn.

Màu sắc Retro là sự kết hợp đầy ngẫu hứng, đôi khi táo bạo của những gam màu rực rỡ như vàng, cam, nâu đỏ, hồng, tím (của thập niên 1950-60) với sự dịu ngọt pastel như be, xanh lam, xanh biển (của thập niên 1970), tạo nên nét tương phản bất mất với các vật dụng trang trí thời “ông bà anh”.



Đồ trang trí trong phong cách Retro không cần phải thực sự “cổ” và “cũ”, chỉ cần “bắt chước” theo kiểu dáng cũ, góp phần gợi nhớ một miền kí ức. Điện thoại bàn, màn hình tivi bé xíu, bàn ủi than, băng cát xet hay những cuộn phim Kodak là những món đồ “lâu ngày không gặp” của thế hệ trước trở thành những thứ hết sức lạ lẫm đối với thế hệ trẻ sau này.

## Nét duyên của phong cách tối giản - Minimalism

Trong khi Vintage và Retro sử dụng rất nhiều vật trang trí xưa cũ giúp ta xuyên không về “một thời đã xa”, thì phong cách tối giản (Minimalism) lại đơn giản hóa mọi chi tiết, từ đường nét, kiểu dáng đến màu sắc, chất liệu, và hạn chế sử dụng vật liệu trang trí hết mức có thể.

Một không gian tối giản không sử dụng quá 3 màu, với màu nền thường theo tông trắng, màu chính có thể là đen hoặc kem và màu nhấn là những gam màu nhẹ nhàng, trang nhã. Sự đồng nhất giữa tường và trần nhà là yếu tố quan trọng trong thiết kế tối giản, kết hợp với ánh sáng tự nhiên (hoặc giả tự nhiên), tạo cảm giác không gian trở nên rộng rãi, sáng sủa và thoáng đãng hơn. Đồ trang trí trong phong cách tối giản được sử dụng rất hạn chế và có chọn lọc, thường đi theo tông màu chính, trở thành những điểm nhấn tinh tế, làm nên nét duyên dáng riêng cho từng quán.

Phong cách tối giản bắt nguồn ở Mỹ từ những năm 60 của thế kỷ trước như là một trào lưu trong hội họa và điêu khắc, dần dần lan rộng ra nhiều lĩnh vực khác như âm nhạc, thiết kế thời trang, trang trí nội và ngoại thất... Đến thế kỷ 21, nó đã trở thành một triết lý sống, tôn vinh việc tạo ra một không gian “tối thiểu đồ vật nhưng tối đa hạnh phúc”. Đó là Tối giản mối quan hệ để loại bỏ những người “quen chỉ để biết” và dành nhiều thời gian hơn với những người thân thiết. Tối giản cách giải trí để chọn đúng “chất” của riêng mình, đem lại nhiều giá trị nhân văn lẫn kiến thức. Tối giản thông tin để không bị bối rối trước quá nhiều thông tin.



Phong cách tối giản chưa bao giờ được lấy cảm hứng từ sự nghèo đói hay tiết kiệm. Người tạo ra phong cách này có thể có bất cứ điều gì, nhưng họ chọn những thứ đơn giản và thanh lịch nhất. Đôi khi những thứ đó chưa chắc là một lựa chọn rẻ tiền.



## Vẻ thô ráp của phong cách công nghiệp - Industrial

Điểm nhấn của Industrial chính là sự thô ráp không trau chuốt, mang dáng vẻ mạnh mẽ, hiện đại. Tường gạch thô, bê tông vữa, nền xi măng xù xì, các thanh kim loại, đường ống dẫn, kể cả dây điện cũng được chạy nổi, lộ ra từ trần nhà. Sự “lộ thiên” của hệ thống kỹ thuật giúp “nối dài” chiều cao (vốn thường đã cao) của trần nhà, và dễ dàng sửa chữa khi cần thiết.

Sự đơn giản đến mức xù xì khiến các thiết kế của Industrial nhìn có vẻ rập khuôn và nhàm chán. Do vậy, chúng thường kết hợp với các phong cách khác để tạo ra điểm ấn tượng riêng. Có lúc là những mảng tường nhiều màu sắc, tranh vẽ tay, có khi là vài bộ bàn ghế



Nếu Minimalism tôn vinh nét duyên của sự tối giản thì phong cách công nghiệp (Industrial) bóc trần sự tối giản ấy, phô bày mọi chi tiết một cách “trần trụi” như bản chất vốn có của nó. Bắt nguồn từ nhu cầu tái sử dụng nhà kho, phân xưởng cũ thành nhà ở vào những năm đầu thế kỷ 20 ở Châu Âu, các thiết kế Industrial mang tính tận dụng cao, cải tạo những gì có sẵn.



## Xanh mát không gian nhiệt đới Tropical

Phong cách nhiệt đới (Tropical) chính là sự đối lập với vẻ lạnh lùng khô khan của Industrial. Lấy cảm hứng từ màu sắc tự nhiên của miền nhiệt đới với biển, trời, cây cỏ, nắng và gió, thiết kế Tropical gom cả thiên nhiên vào nhà, tạo ra một không gian xanh mát, trong lành, đem lại cảm giác thoải mái và an nhiên.

Tông màu hay chất liệu trong thiết kế Tropical đều đến từ thiên nhiên. Sắc xanh chủ đạo của cây cỏ hay biển, trời hòa quyện cùng vẻ mộc mạc nâu vàng của mây, tre, nứa hay gỗ, mang đến nét chân chất và sự thân thiện với môi trường. Cho dù là ngoài trời hay trong nhà, ánh sáng tự nhiên được tận dụng tối đa khiến không gian Tropical luôn sáng bừng, ngập nắng.



## Yên cùng cà phê sách

Cà phê và sách dường như có rất nhiều điểm chung. Cà phê để khởi động một ngày mới, sách là nơi bắt đầu những ý tưởng mới. Đi cà phê để kết nối bạn bè, còn đọc sách giúp ta kết nối với thế giới kiến thức rộng lớn. Hương vị của một tách cà phê ngon sẽ giúp bạn nhớ mãi về một khoảnh khắc nào đó trong cuộc sống, cũng như một cuốn sách hay có thể thay đổi cuộc đời của một con người.

Có từ rất lâu ở Châu Âu, ý tưởng cà phê và sách là sự kết hợp hoàn hảo của hai không gian truyền thống: thư viện và quán cà phê. Đây là nơi bạn có thể trút bỏ mọi xô bồ, náo nhiệt để “lạc trôi” vào những con chữ, trong khi nhâm nhi vị cà phê yêu thích. Cafe Sách không đơn thuần chỉ dành cho những người yêu sách, mà là một không gian trầm lắng dành cho tất cả mọi người, để được an yên, bất kể những việc mình làm có liên quan đến sách hay không.

Cà phê sách ở Sài Gòn rất đa dạng. Nơi thì hoành tráng, thoáng mát với các kệ sách cao ngất, chỗ lại ấm cúng với những góc nhỏ xinh xắn. Nơi thì sáng trưng với bàn ghế kê kiểu thư viện, chỗ lại phá cách với muôn kiểu nằm ngồi thoải mái. Vốn dĩ văn hóa đọc vẫn chưa phải là niềm tự hào của người Việt đương đại, nên rất ít người đến cà phê sách để thực sự đọc sách. Đa phần, khách ghé quán cần một không gian bình yên, như là khoảng lặng giữa ồn ào Sài Gòn, để suy nghĩ, học tập hay làm việc. Những cuộc chuyện trò nếu có cũng là những thanh âm rừ rì nhỏ nhỏ, thêm chút dư vị cho cà phê sách. ☺

Cây cỏ là vật trang trí không thể thiếu trong phong cách Tropical. Những phụ kiện trang trí khác cũng rất mộc mạc và tự nhiên. Tất cả các chi tiết sẽ khiến bạn như bước vào một khu vườn ngập sắc xanh và thoảng hương cây cỏ.

Điểm thú vị là cà phê sách không nhất thiết phải tinh lặng như một thư viện, nhưng không bao giờ ồn ào như một quán cà phê.





# saigon coffee

*Numerous Places  
for a Leisurely Visit*

Text & Photos: THU HA



during idle days, i decided to explore the culture of saigon, to contemplate the familiar city through the prism of cafes, especially those in saigon's countless alleyways. and i suddenly realized that i've nearly become a stranger in my own city.

Everything has changed so quickly. Coffee culture has now become quite different compared to back in the day. Coffee is not only relegated to sipping and thinking as you wait till the last drop of a cup of filtered black coffee or traditional Vietnamese iced milk coffee. Convenient coffee, which appeared not too long ago, is fast but still retains the full Italian flavors of espresso, cappuccino or macchiato. I also missed a beat when cold brew coffee took the throne with a series of improvised variations. Then there's also hand brewed coffee, which travels back in time, returning to the origin of the sophisticated art of brewing, helping to retain the authentic, light and serene taste of coffee.

When it comes to enjoying coffee, I failed to realize that my own taste had changed. Once a “die-hard” fan of a perfectly thick iced milk coffee, I now can't stand its sweet taste, preferring to switch to sugar free cappuccino. I may need some time to catch up with the trend of cold brew coffee or handmade coffee as I have not yet “absorbed” and sensed their tastes.

The café world is also in bloom, growing along the streets from the main thoroughways to the small alleys, from the airy garden spaces to the multistoried air-conditioned coffee houses. Then, from street corners with tables and chairs lined along the roadside to tiny apartments with their difficult staircases. By simply wandering the streets, you will sooner or later lose yourself in a coffee shop, oftentimes hidden somewhere in a small corner of Saigon.

Saigon coffee shops are increasingly rich and unique in design, keeping updated according to worldwide trends. If “vintage” or “retro” creates a nostalgic space of memories with countless old decorations, “minimalism” honors the beauty of simplicity. The highlight of “industrial” is its unrefined roughness, carrying a strong and modern look, in complete contrast to the lush green of “tropical” spaces. Meanwhile, “book cafés” are quiet places for customers to indulge in the pages of a good read.

## Nostalgia with vintage style

Originating in the 15th century, the term “vintage” initially referred to perennial wine jars or antiques (under 100 years old). Gradually, vintage became an exceptional trend in fashion, painting, photography, and interior design, as a way of going back in time, replicating the styles of the past.



The colors in vintage café are usually gentle, featuring white as the main color, accentuated with light and muted colors. Golden light and time-worn furniture carry a romantic and classic look. Ornaments are the soul of the vintage style, which must be “old” and “ancient” from material to style. Faded sets of tables and chairs, chandeliers, paintings, wall posters, antique clocks, or second-hand items are commonly used decorative items.

At a vintage café, you will find moments of distraction in an atmosphere of old Saigon, taking in the value of time with slow steps. Music constantly soars through the air here, making everything feel a little slower, a little softer, calming the mind just a bit.



Retro decorations don't have to be "old" and "ancient," they can also imitate older styles, helping to evoke a domain of memories. Desk phones, tiny television screens, coal irons, cassettes or Kodak film are "long time no see" items from the previous generation that have become very unfamiliar to the younger generation.

## The present and the past blend in retro style

Retro is often confused with vintage as both are classic design styles that relish the past. If vintage is the style of memories, bearing the imprint of time, then retro is the concept of nostalgia, "living off" the past, wanting to revive or copy old trends with innovative twists, imparting them with freshness and making them trendier.

Retro colors are an impromptu combination, which are sometimes daring with vibrant colors such as yellow, orange, brown, red, pink, purple (of the 1950s-60s) with pastel sweetness like beige, turquoise, blue (of the 1970s), creating an eye-catching contrast alongside decorative objects from the "grandparents' generation."



## Cool air in green tropical spaces - tropical style

Tropical style is the antithesis of the harshness and coldness of industrial style. Inspired by the natural colors of the tropics, with sea, sky, trees, sun and wind, tropical designs transport nature into the indoors, creating a cool, fresh green space, delivering a comfortable and peaceful feeling. The tone and material of tropical designs come from nature. The foremost colors being the green of trees or blue of the sea or sky, blend with the rustic golden-brown color of rattan, bamboo or other woods, which convey simplicity and environmental friendliness. Whether outdoors or indoors, natural light is maximally exploited, making a tropical styled space illuminated with full sun.



Trees are an indispensable decoration in the tropical style. Other decorative accessories are also very rustic and natural. Each detail will make you feel like stepping into a garden filled with greenery and fragrant plants.

## The charm of a simplistic style - minimalism

While vintage and retro use a lot of old-fashioned decorations to keep us travelling back in time, minimalism simplifies every detail from lines, style, color to texture, limiting decorative materials as much as possible.

A minimalistic space does not use more than 3 colors, with the background color usually in a white tone. The main color can be black or cream and accent colors are gentle and elegant. The uniformity between the wall and the ceiling is an important factor of minimalism, combined with natural light (or artificial light), bringing the feeling of a wider, brighter and more airy space. Minimalistic decorations are used very sparingly and selectively, often following the tone of the main color, developing subtle highlights that create a unique charm for each shop.

The minimalist style originated in America in the 1960s as a trend in painting



Minimalism does not draw its inspiration from poverty or frugality. Anyone who employs this style can have any item, but they choose the simplest and most elegant options. Sometimes those choices are not necessarily the most inexpensive.

and sculpture, gradually spreading to many other fields such as music, fashion, home decoration and exterior design... By the 21st century, it had become a philosophy of life, honoring the creation of a space of “minimum objects but maximum happiness.” There is a notion to minimize relationships to eliminate “acquaintances that we just know” and spend more time with those who are close to us. Minimize entertainment to choose the right “quality,” imparting values of humanity and knowledge. Minimize information so you don’t overload your mind.



## The roughness of industrial style

The highlight of the industrial style is its roughness without refinement, bearing a strong and modern appearance, featuring raw brick walls, broken concrete, rough cement floors, metal bars, pipes, even wires exposed from the ceiling. The “openness” of the technical system helps to “extend” the height (which is usually already high) of the ceiling and is easy to repair when needed.

Rugged simplicity can make industrial designs look cliché and boring. Therefore, it is often combined with different styles to create unique impressions. Sometimes there are colorful walls with hand-painted art, pieces of old furniture or the tile in the style of the Subsidy Economy (Bao Cap) period.

Color in industrial design prominently features raw materials such as rebar, brick or wood beams, often possessing neutral concrete, conveying a coarse and cold feeling. Brightly colored decorations combine with greenery, natural light through large glass windows or incandescent lights help to add balance as well as soften and warm up industrial spaces.

If minimalism honors the charm of simplicity, industrial style debunks minimalism, exposing every “bare” detail for what it is. Derived from a need to reuse old warehouses and workshops for residences in the early 20th century in Europe, industrial designs are useful for renovating what is available.





## Peacefulness of a book café

Coffee and books go hand-in-hand. Coffee helps you kickstart your day, while books are the place to gather new ideas. Coffee can connect us with friends, while reading can help us connect to the vast world of knowledge. The taste of a delicious cup of coffee will help you remember a certain moment in life, much like how a good book can change someone's life.

Having existed for quite some time in Europe, the idea of coffee and books is the perfect combination of two traditional spaces: the library and the café. This is where you can find relief from the hustle and bustle of life and lose yourself in words while sipping your favorite cup of coffee. Book cafés are not just for book lovers, but also a quiet space for everyone to enjoy peace, regardless of whether their job is related to books.

Book cafés in Saigon are very diverse. Some places are magnificent, airy with towering bookshelves, some are cozy with lovely little corners. Some places are bright with tables and chairs lined in library-style, some are without rules, featuring numerous spaces to sit or even lie down. Inherently, reading culture is not the pride of contemporary Vietnamese, so very few people come to book cafés to actually read books. Most of the time, customers are there in search of a peaceful space, as a quiet haven in the middle of busy Saigon, to think, study or work. Conversations, if any, are reduced to small whispering sounds, adding a little aftertaste to the book café. 🌸



Interestingly, book cafés are not necessarily as quiet as a library, but never as noisy as a traditional coffee shop.

# Khám phá thế giới bên trong ba khách sạn cổ nhất Sài Gòn

Ảnh: HOÀNG LÊ BẢO  
Lời: TI TI

Ít ai biết, trong lòng khách sạn cổ kính Continental Sài Gòn có ba cây hoa sứ được trồng từ thời khách sạn mới đi vào hoạt động, và vẫn còn tươi tốt sau 140 năm. Hay khách sạn Majestic Sài Gòn có cầu thang xoắn bằng gỗ tuổi đời đã 95 năm, bằng với số tuổi của khách sạn.



## Explore the inside world of Three of Saigon's Oldest Hotels

Photos: HOANG LE BAO  
Text: TI TI

Few people know that right in the heart of the Hotel Continental Saigon there are three frangipani trees that were planted when the hotel first came into operation, and are still vibrant after 140 years. Many also do not know that the Hotel Majestic Saigon has a wooden spiral staircase which is 95 years old, the same age as the hotel.

**C**ontinental và Majestic là hai khách sạn cổ nhất ở Sài Gòn, và cũng là hai trong top 5 khách sạn lâu đời nhất tại Việt Nam. Trong khi đó, dù xuất hiện muộn hơn một chút, khách sạn Grand Sài Gòn cũng được xem là khách sạn lâu đời của “Hòn ngọc Viễn Đông”. Sau bao biến đổi thăng trầm của lịch sử, lớp bụi thời gian không che lấp, mà ngược lại, đã làm ánh lên vẻ đẹp của ba công trình kiến trúc tiêu biểu theo phong cách Pháp tại thành phố này. Cả ba khách sạn cổ trứ danh của Sài Gòn - TP.HCM đều tọa lạc trên trục đường Đồng Khởi ở những vị trí được xem là đẹp nhất thành phố.

Đối với phần lớn người dân thành phố và du khách, bên trong ba khách sạn nổi tiếng xa hoa một thời vẫn còn chứa đựng nhiều bí mật. Thậm chí, nói như Marc Phillip Yablonka, phóng viên chiến trường người Mỹ từng có nhiều năm làm việc tại Sài Gòn thời chiến tranh Việt Nam, “Nếu những bức tường của khách sạn Continental biết nói, chúng sẽ kể cho bạn rất nhiều điều”. Câu này cũng có thể dùng để nói về hai khách sạn cổ còn lại.



**B**oth the Continental and Majestic are two of the oldest hotels in Saigon as well as two of the top 5 oldest hotels in Vietnam. Although appearing a little later, the Hotel Grand Saigon is also considered to be a historic hotel of the “Pearl of the Far East.” After many ups and downs throughout its history, the dust of time has not settled on these fine hotels, but has, to the contrary, reflected the beauty of these three archetypal French-style buildings in Saigon. All three famous French-style hotels of Saigon - Ho Chi Minh City are located on Dong Khoi Street at some of the most beautiful locations in the city. For many city residents and tourists, unknown secrets are still hidden inside of these three famously lavish hotels. As Marc Phillip Yablonka, an American war correspondent who worked in Saigon for many years during the Vietnam War, expressed, “If the Hotel Continental walls could speak, they would tell you a lot.” This statement also holds true for Saigon’s two other oldest hotels.

## Continental Sài Gòn: Nơi Graham Greene phóng bút viết cuốn “Người Mỹ trầm lặng”

Người ta đã dùng nhiều mỹ từ để nói về khách sạn hạng sang ra đời sớm nhất tại Sài Gòn nói riêng và của cả vùng Nam kỳ lục tỉnh nói chung này. Khởi thủy, đây là điểm dừng chân của giới thượng lưu từ Pháp du lịch đến các nước Đông Dương. Trong những năm thập niên 1960 - 1970, nó khoác lên mình tên gọi mang màu sắc kiêu hiệp: “Đại Lục Lữ Quán”.

Khách sạn được xây dựng vào năm 1878 và hoàn thành vào năm 1880. Thời điểm này gần như cùng lúc với sự xuất hiện của nhiều công trình kiến trúc mang phong cách Pháp nổi tiếng tại Sài Gòn thời bấy giờ, như Nhà thờ Đức Bà (hoàn thành năm 1880), Bưu điện Sài Gòn (1886 - 1891) và Tòa Đô chánh Sài Gòn (1898-1909), nay là trụ sở UBND TP.HCM.

Nằm ngay vị trí đắc địa ở khu vực trung tâm thành phố tại giao lộ Đồng Khởi và công trường Lam Sơn, dù có độ cao khiêm tốn chỉ với một tầng trệt và ba tầng lầu, khách sạn Continental Sài Gòn trông vẫn nổi bật với những ô cửa sổ duyên dáng, cột trụ phù điêu in đậm phong cách kiến trúc Pháp. Khách sạn đã được công nhận là Di tích Kiến trúc nghệ thuật của TP.HCM vào năm 2012.

Continental Sài Gòn từng đón tiếp nhiều chính khách, văn nghệ sĩ, người nổi tiếng của thế giới đến thăm và lưu trú. Trong số này, không thể không nhắc đến nhà thơ Ấn Độ Rabindranath Tagore - giải Nobel Văn chương năm 1913; nhà văn người Pháp Andre Malraux; nhà văn người Anh Graham Greene - tác giả cuốn “Người Mỹ trầm lặng” nổi tiếng. Các chính khách tiếng tăm như Jacques Chirac - thị trưởng Paris đương thời, sau này là Tổng thống Pháp; Thủ tướng Malaysia Mahathir Mohamed... cũng từng là những bậc thượng khách của khách sạn Continental Sài Gòn.

Trải qua 140 năm, diện mạo kiến trúc của khách sạn Continental Sài Gòn được giữ gìn khá nguyên vẹn. Kiến trúc, nội thất cũng như cách bài trí bên trong đều theo tiêu chuẩn của một khách sạn hạng sang tại Paris vào cuối thế kỷ 19. Khách sạn Continental Sài Gòn càng thêm nổi tiếng khi xuất hiện trong một số cảnh quay chính trong phim “Đông Dương” của đạo diễn Régis Wargnier, được công chiếu trên toàn thế giới vào năm 1992.



*Căn phòng 214 giờ đây đã thành một phần quan trọng trong lịch sử của khách sạn Continental Sài Gòn khi từng là nơi ở và làm việc thường xuyên của nhà văn người Anh Graham Greene. Ông đã viết gần như toàn bộ tác phẩm nổi tiếng “Người Mỹ trầm lặng” trong thời gian lưu trú tại đây.*

*Room 214 has now become an important part of the history of the Hotel Continental Saigon as it was a regular residence and working place of British writer Graham Greene. He wrote almost the entirety of “The Quiet American” during his stay here.*



*Còn đây là phòng số 307, nơi Thiếu tướng tình báo Phạm Xuân Ẩn thường lui tới và lưu trú một thời gian khá lâu.*

*Room No. 307, where Intelligence Major General Pham Xuan An often visited and stayed for some time.*



## Hotel Continental Saigon: Where Graham Greene wrote the novel “The Quiet American”

There has been no shortage of beautiful words used to describe the oldest luxury hotel in Saigon in particular and the whole southern region in general. Originally, this was the stopover destination for the French elite traveling to Indochina. During the 1960s and 1970s, its name once wore the color of knight-errant: “Mainland Inn” (Dai Luc Lu Quan). The hotel was built in 1878 and completed in 1880. This period also witnessed the appearance of many famous French architectural monuments in Saigon, such as the Notre Dame Cathedral (completed in 1880), Saigon Central Post Office (1886-1891) and Saigon City Hall (1898-1909), now the headquarters of the Ho Chi Minh City People’s Committee.

Located at a prime location in the city center, where Dong Khoi Street and Lam Son Square intersect, and despite its modest height with only one ground floor and three upper floors, the Hotel Continental Saigon is still a dominant figure with its graceful windows and pillars embossed in bold French architectural styles. The hotel was recognized as a Monument of Architectural Art of Ho Chi Minh City in 2012.



*Bức tượng đồng cổ Napoleon cưỡi ngựa có từ thời ông Mathieu Franchini làm chủ khách sạn giai đoạn 1930 - 1955.*

*Bronze statue of Napoleon riding a horse circa 1930-1955 when the hotel was under the ownership of Mathieu Franchini.*

Hotel Continental Saigon has welcomed many politicians, artists, and celebrities from around the world. Among them, it is impossible not to mention the Indian poet Rabindranath Tagore - 1913 Nobel Prize in Literature; French writer Andre Malraux; British writer Graham Greene - author of the famous novel “The Quiet American.” Famous politicians such as Jacques Chirac -

former mayor of Paris and later President of France; Malaysian Prime Minister Mahathir Mohamed... each has been an honored guest of the Hotel Continental Saigon. Over the past 140 years, the architectural appearance of the Hotel Continental Saigon has remained intact. The structure and interior decoration all follow the standards of a luxury hotel in Paris in the late 19th century. The Hotel Continental Saigon continued to gain fame when it appeared in the main scenes of the movie “Indochina,” directed by Régis Wargnier and showcased around the world in 1992.



*Khoảng sân vườn nằm ở giữa khách sạn, rộng tới 600m2. Tại đây, có 3 cây sứ được trồng từ năm 1880, đến nay vẫn tươi tốt.*

*This garden terrace is located right in the heart of the hotel, and is up to 600 m2. Here, there are 3 frangipani trees that were planted in 1880 and are still vibrant to this day.*

## Majestic Sài Gòn: Khách sạn 5 sao đầu tiên do người Việt từ đầu tư, quản lý

Được xây dựng vào năm 1925, đến nay, khách sạn đã tồn tại ngót 95 năm. Vào thời kỳ đầu tiên, khách sạn được thiết kế theo phong cách kiến trúc Pháp, sau đó được sửa chữa theo phong cách châu Âu thời Phục Hưng. Nội thất và những chi tiết trang trí bên trong khách sạn vẫn còn lưu giữ những nét xa hoa, lộng lẫy từng được xem là niềm kiêu hãnh một thời của người Sài Gòn về công trình kiến trúc này.

Tọa lạc đầu đường Catinat xưa, nay là Đồng Khởi với vị trí tuyệt đẹp nhìn ra sông Sài Gòn, khách sạn từng đón tiếp nhiều nhân vật quan trọng như cố Tổng thống Pháp Francois Mitterrand, Thái tử Nhật Bản Akishino Fumihito, Thái tử Đan Mạch Frederik André Henrik Christian, Hoàng tử Anh Andrew Albert Christian Edward, Công chúa Thái Lan Maha Chakri Sring Dhorn, Thủ tướng Singapore Lý Hiển Long, tiểu thuyết gia người Nhật Bản Kaiko Takeshi...

Majestic Sài Gòn cũng là khách sạn 5 sao đầu tiên tại TP.HCM do người Việt tự đầu tư, quản lý và điều hành. Người chủ đầu tư đầu tiên của khách sạn là một thương gia người Việt gốc Hoa nổi tiếng giàu có bậc nhất vùng Sài Gòn - Gia Định lúc bấy giờ là Hui Bon Hoa, còn gọi Chú Hỏa. Một công trình bất động sản khác cũng khá nổi tiếng tại Sài Gòn, gắn liền với tên tuổi của ông một thời là “nhà Chú Hỏa”, nay là Bảo tàng Mỹ thuật TP.HCM.



Continental Sài Gòn và Majestic Sài Gòn là hai trong top 5 khách sạn lâu đời nhất tại Việt Nam, theo thứ tự bao gồm: Khách sạn Hòa Bình (Hà Nội), Khách sạn Sofitel Legend Metropole (Hà Nội), Khách sạn Sài Gòn – Morin (Huế), Khách sạn Continental Sài Gòn và Khách sạn Majestic Sài Gòn. Cả ba khách sạn phía sau trong top này đều thuộc Saigontourist Group.



Cầu thang xoắn bằng gỗ, có từ thời khách sạn đi vào hoạt động, từ năm 1925.

The wooden spiral staircase, dating from the time the hotel was first in operation, circa 1925.



Căn phòng khi xưa tiểu thuyết gia người Nhật Kaiko Takeshi từng lưu trú. Ta thấy trên chiếc kệ nhỏ có chiếc điện thoại cổ, vẫn được khách sạn lưu giữ tới ngày nay.

The room where the Japanese novelist Kaiko Takeshi once stayed. Note the antique phone on a small desk, still kept by the hotel to this day.

## Majestic saigon: The first 5-star hotel invested in and managed by the vietnamese people

Built in 1925, this 95-year-old hotel was originally designed in a French architectural style, then renovated to fit a European Renaissance style. The interior and decorative elements inside of this hotel still retain the sumptuous and splendid features that were once considered the pride of the Saigon people. Located at the start of what was once Catinat Street, now Dong Khoi Street, with a scenic location overlooking the Saigon River, the hotel has hosted many important personalities such as the French President Francois Mitterrand; Fumihito, Prince Akishino, Crown Prince of Japan; Frederik, Crown Prince of Denmark; Prince Andrew, Duke of York, Andrew Albert Christian Edward; Thai Princess Maha Chakri Sirindhorn; Prime Minister of Singapore, Lee Hsien Loong; Japanese novelist Kaiko Takeshi...

Majestic Saigon is also the first 5-star hotel in Ho Chi Minh City that is invested in and managed by the Vietnamese people. The first owner of the hotel, Hui Bon Hoa, also known as Uncle Hoa was the richest and most famous Vietnamese business man of Chinese origin at that time in Saigon - Gia Dinh. Another famous real estate monument in Saigon, associated with his name was once known as "Uncle Hoa's Mansion," which is now the Ho Chi Minh City Museum of Fine Arts.



*Phòng họp gợi nhớ tới không gian mang phong cách châu Âu thời Phục Hưng.*

*The meeting room is reminiscent of a European Renaissance space.*



*Trên tầng thượng khách sạn Majestic Sài Gòn có góc nhìn tuyệt đẹp ra sông Sài Gòn...*

*On the rooftop of the Hotel Majestic Saigon are panoramic views of the Saigon River...*



The Hotel Continental Saigon and Hotel Majestic Saigon are two of the top 5 oldest hotels in Vietnam, in order of: Hoa Binh Hotel (Hanoi), Sofitel Legend Metropole (Hanoi), Saigon - Morin Hotel (Hue), Hotel Continental and Hotel Majestic. Each of the last three hotels in this top list belong to the Saigontourist Group.



... và đường phố Sài Gòn lung linh trong ánh đèn khi đêm về.

... and Saigon streets shimmering in light at night.

## Grand Sài Gòn: xứng danh “Sài Gòn Lớn”

Được khởi công xây dựng vào năm 1929 và hoàn thành vào năm 1930, khách sạn Grand Sài Gòn được kiến tạo trên nền một hội quán nhỏ trên đường Catinat xưa, nay là đường Đồng Khởi. Khách sạn Grand Sài Gòn trở thành đơn vị trực thuộc Tổng Công ty Du lịch Sài Gòn (Saigontourist Group) từ năm 1994.

Với những đường nét tinh tế, thanh lịch theo phong cách kiến trúc Pháp, trong những năm của thập niên 1930, Grand Sài Gòn từng được đề cử là một “lựa chọn hạng nhất” trong số các khách sạn tại Sài Gòn. Khách sạn Grand Sài Gòn có 251 phòng ngủ sang trọng với tầm nhìn toàn cảnh sông Sài Gòn và Thành phố Hồ Chí Minh từ trên cao.

*Bưu thiếp và cổ phiếu đầu tư khách sạn Grand Sài Gòn thời Đông Dương.*

*Postcards and stock investment forms in the Hotel Grand Saigon during the Indochina period.*



Khách sạn hiện vẫn còn lưu giữ thang máy cổ có từ năm 1930. Vì được lắp đặt theo nhu cầu tại thời điểm của những năm thập niên 1930 nên lồng thang có kích thước nhỏ. Thang có thể tải được 3 khách không kèm hành lý, hoặc 2 khách kèm hành lý (tính theo trọng lượng của người châu Á). Thang máy được bảo trì thường xuyên và chỉ dành cho khách ngụ tại khu Ancient Wing - khu cổ của khách sạn.

*The hotel still maintains a vintage elevator dating back to the 1930's. Because it was installed on demand in the 1930s, the cage is small in size. The elevator can accommodate 3 guests without luggage, or 2 guests with luggage (calculated by Asian weight). The elevator is regularly maintained and only for guests staying in the Ancient Wing, the oldest area of the hotel.*

## Hotel Grand saigon: worthy of the name “Grand saigon”

Constructed in 1929 and completed in 1930, the Hotel Grand Saigon was built on the foundation of a small assembly hall on what was once Catinat Street, now Dong Khoi Street. Hotel Grand Saigon became a unit of the Saigon Tourism Corporation (Saigontourist Group) in 1994. With its elegant contours reminiscent of the French colonial style, in the 1930s, the Hotel Grand Saigon was nominated as a “first class choice” among hotels in Saigon. The Hotel Grand Saigon has 251 luxurious bedrooms with panoramic views of the Saigon River and Ho Chi Minh City from above. 🌸



*Sử dụng phòng họp này, khách có cảm giác được chạm vào những nét tinh tế theo phong cách Pháp cổ điển.*

*When using this meeting room, guests can get the feeling of being able to “touch” the sophistication of this archaic French style.*



*Điểm nhấn khác biệt của Grand Sài Gòn chính là khu Ancient Wing - khu cổ của khách sạn - bao gồm các phòng tiêu chuẩn và phòng Suite vẫn giữ được phong cách kiến trúc của Pháp từ năm 1930, với nội thất trang trí theo lối cổ điển và nét thanh lịch, sang trọng, đầy đủ tiện nghi.*

*The distinguished highlight of the Hotel Grand Saigon is the Ancient Wing, the oldest area of the hotel it includes standard rooms and suites that retain the French architectural style of the 1930s, with decorations featuring a fully equipped classic elegant luxurious style.*

*Rooftop Grand Lounge trên tầng 20, nơi có góc nhìn tuyệt đẹp xuống sông Sài Gòn và toàn cảnh thành phố.*

*Rooftop Grand Lounge on the 20th floor will bring you beautiful views overlooking the Saigon River and city.*





*Không gian xanh trong lòng khách sạn Grand Sài Gòn.*

*Green space in the heart of the Hotel Grand Saigon.*

## TRẢI NGHIỆM KHÁCH SẠN CỔ GIỮA LÒNG THÀNH PHỐ

Tận hưởng những dịch vụ cao cấp trong lòng khách sạn cổ giữa trung tâm thành phố là một trải nghiệm đặc biệt. Khách sạn Continental Sài Gòn hiện có chính sách ưu đãi tặng 1 đêm phòng cho khách đang lưu trú có mức chi tiêu tại khách sạn từ 3 triệu đồng trở lên, áp dụng từ nay đến ngày 31/12/2020.

Khách sạn Majestic Sài Gòn đang giới thiệu gói dịch vụ Family Weekend Staycation với giá trọn gói chỉ từ 3.600.000 đồng/2 khách, bao gồm 1 đêm phòng Deluxe, điểm tâm sáng, buffet nướng hải sản, voucher đồ uống, kèm ưu đãi dịch vụ ẩm thực. Nếu chọn khách sạn Grand Sài Gòn làm điểm dừng chân, khách sẽ có cơ hội tận hưởng một đêm trải nghiệm khách sạn đẳng cấp 5 sao với mức giá ưu đãi chỉ 1.690.000 đồng/khách và các dịch vụ cao cấp đi kèm. Vui lòng xem thông tin danh bạ của ba khách sạn này tại trang 128.



## EXPERIENCE THE HISTORIC HOTEL IN THE HEART OF THE CITY

Enjoying high-class services at the historic hotel located right in the heart of the city is a unique experience. Hotel Continental Saigon currently has a preferential policy of giving a 1-night room for guests staying at the hotel who spend 3 million VND or more, applicable from now until December 31, 2020. Hotel Majestic Saigon is promoting a Family Weekend Staycation service package priced at only 3,600,000 VND/2 guests, including 1-night in the Deluxe Room, breakfast, seafood buffet, drink voucher, with prioritizing food service offers. If you choose Hotel Grand Saigon as a stopover, you will have the opportunity to enjoy a 5-star hotel experience night at a preferential price of only 1,690,000 VND/person and luxury accompanying services. Please see the directory information for these three hotels on page 128.

# Ảnh đẹp như tranh

@ savour vietnam: Những bức ảnh nghệ thuật một lúc nào đó còn khe chạm đến ngưỡng cửa hội họa. Ở đó hội tụ bữa tiệc của ánh sáng huy hoàng, tia chớp của khoảnh khắc một đi không trở lại và vẻ đẹp bất tuyệt của cảnh sắc, thần thái nhân vật. Hầu hết các bức ảnh được chọn giới thiệu ở đây đều được nhiếp ảnh gia Đào Tiến Đạt chụp tại những điểm đến du lịch nổi tiếng của Việt Nam.

Đằng sau mỗi bức ảnh chứa đựng một câu chuyện riêng và ... những giải thưởng danh giá mà không phải nghệ sĩ nhiếp ảnh nào cũng có được.

Ảnh & Lời: ĐÀO TIẾN ĐẠT







## Bình minh trên hồ Tuyên Lâm

Nhiều năm đã trôi qua, tôi vẫn nhớ mãi một chuyện tình đẹp trên hồ Tuyên Lâm ở vùng ngoại thành Thành phố Đà Lạt. chàng trai NVP hành nghề đánh bắt cá trên hồ Tuyên Lâm gần 18 năm. Một lần đến Phan Rang, chàng gặp cô HTT nhỏ hơn chàng 6 tuổi. Như duyên trời định, hai người phải lòng nhau. Tình yêu đã mang người con gái theo chàng về sống chung trên hồ Tuyên Lâm, cùng dệt nên câu chuyện tình lãng mạn. Trong ảnh, NVP và HTT đánh bắt cá trên hồ Tuyên Lâm trong nắng mai.

*Bức ảnh đã đạt Huy chương vàng PSA (Cộng hòa Czech), Huy chương vàng SALON (Montenegro) và nhiều giải thưởng quốc tế khác*



## Gương mặt quan lại số 2

Mỗi lần đến với nghệ thuật tuồng, tôi như được đắm mình trong những cung bậc cảm xúc hỉ, nộ, ái, ố... với bao “tấn trò đời”. Cảm ơn các “nghệ sĩ hát tuồng chân đất” Bình Định đã cho tôi cảm hứng sáng tạo “Gương mặt quan lại số 2”.

*Bức ảnh đạt Huy chương vàng PSA (Singapore) và nhiều giải thưởng quốc tế khác*

## Chiều thu Tây Bắc

Với sự khác biệt từ phong tục, tập quán đến y phục, người Tây Bắc như hòa vào không gian mùa thu giữa núi non trùng điệp hùng vĩ, nên thơ. Dù đến Tây Bắc nhiều lần nhưng tôi vẫn mãi đắm đuối con người và phong cảnh nơi đây. Ảnh chụp tại bản Sáng Nhù, xã Mồ Dê, huyện Mù Cang Chải, tỉnh Yên Bái.

*Bức ảnh đạt Huy chương vàng Romania và giải Circuit Merit Award (Singapore)*



## Đời sông nước số 2

Tôi chớp lấy khoảnh khắc này trong một lần đến thành phố Hưng Yên, lúc đứng giữa cầu Yên Lệnh dài 2.230m bắc qua Sông Hồng nối giữa hai tỉnh Hưng Yên và Hà Nam. Dòng sông không những là yếu tố quan trọng của nền văn hóa lúa nước Việt Nam, nuôi dưỡng con người mà còn là nguồn cảm xúc vô tận đối với các nghệ sĩ sáng tác.

*Bức ảnh đạt Huy chương vàng PSA (Croatia), Huy chương vàng Serbia*



## Tiếng vọng nguồn cội

Công chiêng Tây Nguyên đã được UNESCO công nhận là Kiệt tác Di sản phi vật thể của nhân loại. Thật khó hình dung cuộc sống người Tây Nguyên sẽ ra sao nếu những tộc người Ba Na, Ê Đê, Jarai... tại các bản làng không còn hòa điệu cùng tiếng công, tiếng chiêng. Ảnh chụp tại ngoại ô TP. Buôn Ma Thuột, tỉnh Đắk Lắk.

*Bức ảnh đạt 2 Huy chương vàng PSA (Romania & India), Huy chương vàng CAS (India), Huy chương vàng APU (Singapore).*



## Chuẩn bị mùa biển mới

Ảnh chụp tại thành phố Bạc Liêu, tỉnh Bạc Liêu thuộc miền Tây Nam Bộ.

*Bức ảnh đạt Huy chương vàng SALON (Serbia)*



## NHIẾP ẢNH GIA ĐÀO TIẾN ĐẠT

Tước hiệu ESVAPA, EVAPA của Hội Nghệ sĩ nhiếp ảnh Việt Nam, Master of PSA (MPSA) của Hội Nhiếp ảnh Hoa Kỳ, Master Exhibitor of APU/Bronze (MEAPU/b) của Hiệp hội Nhiếp ảnh gia Châu Á, EFIAP/d2...

Bắt đầu đến với nhiếp ảnh năm 1998, đến nay, Đào Tiến Đạt đã nhận được hơn 1.800 giải thưởng trong nước và quốc tế tại 66 quốc gia và vùng lãnh thổ. Trong đó, đáng chú ý nhất là



các giải thưởng: Cúp vàng Nhà nhiếp ảnh của năm 2005 (Italy); Huy chương vàng xuất sắc nhất Châu Á năm 2006 (Italy); 281 Huy chương Vàng; 3 Cúp xuất sắc tại Hồng Kông (2006, 2013), Thụy Điển (2009); Tác giả xuất sắc

nhất cuộc thi ảnh nghệ thuật quốc tế tại Phần Lan (2009), Serbia (2012), Cộng hòa Cyprus (2016), Bosnia Circuit 2018 (POPOVI Salon - Bosnia & Herzegovina).

Đào Tiến Đạt vinh dự được mời vào ghế Ban giám khảo nhiều cuộc thi ảnh trong nước và 28 cuộc thi ảnh nghệ thuật quốc tế. Ông là Chủ tịch Hội đồng giám khảo cuộc thi Summer, Sea, Sun 2018 (Croatia), Chủ tịch Hội đồng giám khảo thể loại ảnh màu (Color section) Cuộc thi ảnh nghệ thuật quốc tế VN 19 năm 2019 tại Việt Nam.

# Photos *as Beautiful as* Paintings

*Text & Photos:* DAO TIEN DAT

savour vietnam: Artistic photographs sometimes lightly touch the threshold of a painting. The convergence of glorious light, the flashes of fleeting moments that will never return and the breathtaking beauty of sceneries, characters and charisma. The photos selected here were taken by photographer Dao Tien Dat at famous tourist destinations in Vietnam. Behind each picture is a unique story and the prestigious awards that no other photographer has achieved.



## Rain NO. 1

Although I have been to Hoi An many times, every time I visit, the old town stirs up feelings about the land and the people here, as though it was my first time. On a trip to Hoi An, a sudden rain came, looking like a silk bow from heaven, fluttering to the melancholic rhythm of sunset in this ancient town.

*This photo has won the ICPE & APAS Gold Medal (Singapore), Gold Medal PSA (Ireland)*



## MILLING RICE ON HIGHLAND

Taken in the mountainous district of Ba To, Quang Ngai province, Central Vietnam.

*This photo won a FIAP Gold Medal (Portugal), DPA Gold Medal (Montenegro), APU Gold Medal (Singapore) and several other awards.*



## Tay Bac smile N0.2

H'Mong grandmother and grandchildren in Hoang Ho village, Phang Xo Lin commune, Sin Ho district (Lai Chau province) in late winter 2009.

*This photo has won 2 PSA Gold Medals - Best of Show in the USA and many other international awards.*

## Harvesting salt No. 1

When it comes to Ninh Hoa, Khanh Hoa province, everyone immediately thinks of the Hon Khoi salt fields, a unique photo hunting destination for domestic and international photographers. After many unsuccessful attempts, in August 2012, I once woke up at 3 am to go to Hon Khoi, where I managed to hunt for this photo.

*This photo has won the PSA Gold Medal (Bosnia & Herzegovina).*



## The silks of candy

Located in the South-Central Coast region, Quang Ngai is famous for its many scenic locations and unique craft villages. When I went to visit and hunt for photos at a rock sugar factory in Dien Chanh village, Nghia Dien commune, Tu Nghia district, early morning sunlight slanted across the roof, through the basket threads, climbing up to the pan (used to crystallize the rock sugar), forming a shimmering line like a silk bow.

*This photo won the PSA Gold Medal (Ireland), the UPI Gold Medal (France), the DPA Gold Medal (Montenegro), the FIAP Gold Medal (Turkey) and many other international awards.*



## The Fairytale Domain No. 1

It is difficult to describe the emotions evoked when admiring the dreamy ancient temple on Tumbledan Lake in Bali, Indonesia for the first time. On a late afternoon, when the air began to cool, gentle clouds swam through the backdrop of the sky. It was hard to resist this magical space; I continuously took pictures as I was afraid that it would all sink into the night!

*This photo has won 2 PhotoVivo Gold Medals (Singapore)*





## Look at like or himself

On the journey with a photographer in Ha Giang, wandering through each village to hunt for beautiful pictures during the rainy season, we arrived at Lung Cang, Phong Quang commune, Vi Xuyen district, when us brothers stumbled upon a more-than-60-year-old man in a stilt house. The background of the house and the character of the person brought me countless indescribable emotions. During the shoot, I didn't know for sure whether this character was looking into the far-off land, wondering about his fate, or whether I was wondering about my own life.

*This photo has won a Bronze Medal (Serbia) and an honor award (Ireland).*



PHOTOGRAPHER  
DAO TIEN DAT

Holds the titles of ESVAPA, EVAPA of the Vietnam Association of Photographic Artists, Master of PSA (MPSA) of the American Association of Photography, Master Exhibitor of APU / Bronze (MEAPU/b) of the Association of Asian Photographers, EFIAP/d2...

Beginning as a photographer in 1998, until now, Dao Tien Dat has received more than 1,800 domestic and international awards in 66 countries and territories. Of which, the most notable prizes have been: Golden Cup of Photographer of the Year 2005 (Italy); 2006 Best Gold Medal in Asia (Italy); 281 Gold

Medal; 3 Cups of Excellence in Hong Kong (2006, 2013), Sweden (2009); Best Author of International Photo Art Contest in Finland (2009), Serbia (2012), Republic of Cyprus (2016), Bosnia Circuit 2018 (POPOVI Salon - Bosnia & Herzegovina).

Dao Tien Dat was honored to be invited to the jury seat of many domestic photo competitions and 28 international art competitions. He was the Chairman of the Jury of the Summer, Sea, Sun 2018 Contest (Croatia), and the Chairman of the Color section of the VN 19 International Art Photo Contest 2019 in Vietnam.

# 3 món Âu

## ấm lòng mùa lạnh

Ở Việt Nam, thời tiết mùa đông không quá lạnh nhưng chắc chắn khoảnh khắc giao mùa sẽ khiến chúng ta mau đói hơn và thèm những món Âu thơm nồng, nóng hổi. Savour Việt Nam sẽ đưa bạn “đạo chơi”, khám phá ba hương vị Âu trong những ngày trở lạnh.

Bài: BẢO KHUYÊN

Ảnh: Khách sạn cung cấp





## steak Tartare Bò tái trí danh kiểu Pháp

Nói về các món ăn mùa đông, mọi tín đồ ẩm thực đều không quên nhắc tới món bò tái trí danh rất phổ biến ở Pháp và ở nhiều nước châu Âu khác. Những món ăn sinh nhiệt như thịt bò sẽ cung cấp nhiều năng lượng cho các thực khách trong mùa đông lạnh.

Bí quyết quan trọng nhất để tạo nên món Steak Tartare là thịt bò phải thật tươi vì thực chất, đây là món bò sống được thái nhỏ. Các đầu bếp thường sử dụng phi lê bò để chế biến, kết hợp với hành tây, hạt tiêu, nước cốt chanh, sốt Worcestershire và đặc biệt là không thể thiếu trứng gà sống. Để món ăn trở nên quyến rũ, một số đầu bếp còn thêm vào ngò tây, một chút persil hoặc ngò rí và sốt Tabasco. Chắc chắn bạn sẽ bị Steak Tartare chinh phục bởi sự khéo léo và tỉ mỉ của đầu bếp khi chuẩn bị món ăn.

Để món bò giữ được độ ngọt, đảm bảo được vị tươi ngon mà vẫn giữ được độ dinh dưỡng, đầu bếp cũng rất kỹ lưỡng trong khâu bảo quản thịt bò và sơ chế nguyên liệu. Thịt bò phải được thái nhỏ đúng thớ, vừa ăn, được khử tái qua với chanh, dầu oliu, rượu cognac hoặc whisky. Món ăn lúc này không chỉ đậm đà, pha chút béo của lòng đỏ trứng gà mà còn có chút nồng của rượu tạo cảm giác ấm áp ngay đầu lưỡi.

Đầu bếp Tiêu Hữu Hạnh từ nhà hàng Hoàng Sa, nhà hàng chuyên món Âu, cũng có một gợi ý khi thưởng thức món Steak Tartare, là nên ăn kèm với bánh mì, salad dầu giấm và đừng quên thưởng thức với vang đỏ. Bởi món bò tái kiểu Pháp sẽ tạo cảm giác mạnh cho những vị khách muốn chinh phục cái rét đầu đông và chắc chắn món ăn sẽ trở nên hoàn hảo khi bạn nhâm nhi với chút rượu thơm nồng.



Những món ăn sinh nhiệt như thịt bò sẽ cung cấp nhiều năng lượng cho các thực khách trong mùa đông lạnh.



## Fettuccine Thessaloniki Tinh hoa ẩm thực Ý

Nhắc đến ẩm thực châu Âu không thể không nhắc đến tinh hoa ẩm thực Ý, nhưng đã nhắc đến ẩm thực Ý chúng ta lại không thể bỏ qua sự đa dạng của pasta. Món mì ngon lành được sử dụng phổ biến không chỉ trên nước Ý mà còn ở nhiều nơi trên thế giới. Để cho ra đời được món pasta hoàn hảo, các đầu bếp thường tự tay làm ra từng loại mì có độ dài rộng và hình dáng khác nhau thay vì mua sẵn tại các cửa hàng. Quy trình làm ra mì Ý sẽ trải qua các công đoạn như sơ chế các loại bột, nhào bột với nước, rồi thêm vào các hương vị nhằm tạo ra một món ăn riêng biệt, độc đáo.

Tuy nhiên, sự đơn giản chính là nét đặc trưng trong nghệ thuật chế biến các món ăn của “đất nước hình chiếc ủng”. Một món ăn Ý thường sử dụng không quá 10 loại nguyên liệu và đầu bếp chủ yếu dựa vào chất lượng thành phần hơn là tập trung vào công đoạn chế biến và gia vị. Với món Fettuccine Thessaloniki, một món Ý đã được người Hy Lạp tiếp nhận và biến tấu, đầu bếp nhà hàng Hoàng Sa đã khéo léo khi sử dụng loại mì sợi dài, bản đẹp nổi tiếng kiểu Ý kết hợp cùng với thịt cừu đầy dinh dưỡng, sốt gravy

bò nóng, nấm, một vài lát tỏi để tăng mùi vị cho món ăn. Cuối cùng là thêm vào một chút rau thơm Herb - một loại gia vị châu Âu gồm bốn loại mùi Tây, húng Tây, cỏ xạ hương và hương thảo nhằm kích thích vị giác.

Thông thường, thời gian để thực hiện món mì Fettuccine Thessaloniki chỉ mất tầm 25 phút, bởi với người Ý, tinh túy của món ăn nằm ở tình cảm người thực hiện

hơn là sự cầu kỳ trong khâu chế biến. Bởi thế mà đồ ăn Ý lấy lòng được hầu hết những người yêu ẩm thực trên khắp thế giới. Ngoài ra, để món mì Fettuccine Thessaloniki được trọn vẹn, thực khách có thể ăn kèm với phô mai và bánh mì nướng. Nếu chọn thưởng thức món mì này vào mùa đông, đừng quên thêm một ly vang đỏ ấm áp, bạn sẽ cảm thấy tràn đầy năng lượng.



## Tuyệt hảo bánh filo cuộn thăn heo

Món bánh filo cuộn thăn heo được người Hy Lạp biến tấu từ ẩm thực Pháp, với thành phần chính là thịt heo và lớp bánh filo giòn tan.

Nếu như phần thịt được tẩm ướp gia vị đem nướng khoảng 70%, sau đó mới đem cuộn với lớp bánh filo bên ngoài và tiếp tục nướng thêm 15% thì lớp bánh filo lại được chuẩn bị công phu hơn hẳn. Filo là loại bột không men, được trộn với nước, dầu ăn và một ít giấm trắng. Trong tiếng Hy Lạp, “Filo” có nghĩa là “lá”. Đúng như tên gọi, lớp bánh Filo có hình dáng của từng chiếc lá mỏng, được xếp chồng lên nhau tạo thành lớp vỏ bánh ngàn lớp, khi nướng sẽ trở nên giòn tan trong miệng.

Lớp vỏ bánh tưởng chừng rất đơn giản nhưng thực chất lại vô cùng cầu kỳ và tốn nhiều thời gian chuẩn bị. Phần bột sẽ được cán liên tục, đều tay cho đến khi lớp bột dai và mịn rồi mới xếp đan xen với nhau bằng dầu oliu hoặc lớp bơ tan chảy. Khi nướng lên, lớp bánh vừa thơm, vừa giòn, vừa lưu giữ được độ béo bùi của bơ. Điều khiến món filo cuộn thăn heo trở nên khác biệt chính là sự kết hợp độc đáo của phần nhân đậm đà, nóng hổi cùng với vỏ bánh giòn rụm.



Tại nhà hàng Hoàng Sa thuộc khách sạn Rex Sài Gòn, đầu bếp Tiêu Hữu Hạnh với hơn 20 năm kinh nghiệm đã tạo nên món bánh filo cuộn thăn heo vô cùng quyến rũ khi kết hợp với sốt táo thơm lừng, ngọt ngào và với rau củ tươi ngon. Địa chỉ nhà hàng Hoàng Sa: 146 Pasteur, Quận 1, TP.HCM (bên cạnh nhà hàng Cung Đình, cũng thuộc khách sạn Rex Sài Gòn). Website: [www.rexhotelsaigon.com](http://www.rexhotelsaigon.com).

Món bánh filo cuộn thăn heo không chỉ được ưa chuộng tại Pháp mà còn trở thành món ăn được yêu thích tại nhiều nơi trên thế giới vào mùa đông. Và nếu đã chọn loại bánh này cho bữa tối mùa đông, đừng quên thêm một ly vang trắng nồng nàn. Một bữa ăn đúng điệu kiểu Pháp sẽ không thể thiếu ly một vang thượng hạng trong một không gian sang trọng và ấm cúng.





# 3 Western Dishes

*to Warm You Up  
During Winter*

In Vietnam, the winter weather is not too harsh, but surely as the seasons turn, we become hungry quickly and begin to crave more hot, flavorful European dishes. Savour Vietnam will take you on a culinary tour featuring three tasty European dishes perfect for cold days.

*Text:* BAO KHUYEN  
*Photos:* Provided by hotel

## steak Tartare Renowned raw French beef

When talking about winter dishes, every culinary devotee can't forget to mention the famous beef dish that is popular throughout France and many other European countries. Dishes that produce heat in the body like beef provide diners with a great deal of energy during a cold winter.

The secret to making great steak tartare is making sure the beef is fresh because in fact, this is a dish made from raw minced beef. Chefs often use beef tenderloin, combining it with onions, pepper, lemon juice, Worcestershire sauce and especially raw eggs. To make the dish more attractive, some chefs will also add a little bit of parsley or cilantro, and Tabasco sauce. Steak tartare will surely impress through the chef's ingenuity and precision during the preparation of this dish.

In order to retain the sweetness and freshness of the beef while maintaining its nutritional value, chefs are also very careful in the way they handle the beef and process the ingredients. The beef must be minced correctly according to the grain and enough so that it can be easily eaten and must be lightly deodorized with lemon, olive oil, cognac or whiskey. Now, not only is this dish rich from the mixture of egg yolks, but also from the robust flavor of wine, bringing a warm feeling at the tip of the tongue.

Chef Tieu Huu Hanh at Hoang Sa, a restaurant specializing in European cuisine, suggests enjoying steak tartare with bread, a vinaigrette salad and, especially, a glass of fine red wine. As this French-style raw minced beef dish will create strong feelings for any guest seeking to conquer the chilliness of winter, surely it is perfectly complemented by little sips from a glass of fragrant wine.



## Fettuccine Thessaloniki The essence of Italian cuisine

On the subject of European cuisine, it is impossible not to mention this quintessential Italian pasta and all its varieties. Savory pasta dishes are widely known not only in Italy but all over the world. In order to create the perfect pasta dish, chefs often personally make each type of pasta in different lengths and shapes instead of purchasing premade pasta from the store. Creating pasta from scratch requires several stages that include processing the flour, kneading the dough, and adding flavors to create unique and distinctive dishes.

Simplicity is a culinary characteristic of the “boot-shaped country.” An Italian dish usually does not use more than 10 ingredients, with chefs typically relying on the quality of their ingredients rather than focusing on the process or seasoning. With fettuccine Thessaloniki, a Greek take on an Italian classic, the chef at Hoang Sa restaurant skillfully prepares a famous Italian-style long, flat pasta and combines it with nutritious lamb, hot beef gravy, mushrooms, and a few slices of garlic to enhance the flavor of the dish. Finally, the chef adds a mixture of four herbs, including parsley, basil, thyme and rosemary to enhance the flavor.

Usually, it only takes about 25 minutes to make fettuccine Thessaloniki, because to Italians, the essence of the dish lies in the sentiment of the chef rather than the sophistication of the process. That is why Italian food has won the hearts of culinary lovers around the world. It should also be noted that, to best enjoy fettuccine Thessaloniki, guests can pair it with cheese and toast. If you choose to experience this pasta dish during the winter, do not forget to add a glass of warm red wine to feel fully energized.





## Excellent pork loin in a filo pastry

This dish, also known as a pork loin roll, is inspired by France with the main ingredients of pork and crispy filo.

When the seasoned meat is grilled about 70%, it is rolled with the outside layer of the filo and then is further baked 15% more. Preparing filo dough requires an elaborate process. Filo is an unleavened dough that contains water, cooking oil and a little white vinegar. In Greek, “filo” means “leaf.” As the name suggests, each piece of filo dough is shaped like a thin leaf then piled one after another to form a crust of a thousand layers, which will create a crispy pastry that melts in the mouth.

Though the crust appears to be quite simple, it is in fact extremely sophisticated and takes a large amount of time to prepare. The dough must be continuously rolled evenly so that each layer is taut and smooth, then brushed with a layer of olive oil or melted butter. When baked, the layered pastry is both fragrant and crispy, capturing the rich taste of butter. What makes pork loin baked in a filo pastry so

special is the unique combination of the warm, rich pork filling and the crispy crunch of the filo pastry.

Pork loin stuffed in a filo pastry is not only appreciated in France, but has also become a favorite winter dish in many parts of the world. And if you've chosen this dish for a winter dinner, don't forget to add a passionate glass of white wine. A true French meal would not be complete without a glass of premium wine in a luxurious and cozy space.



At Hoang Sa restaurant, belonging to the Rex Saigon Hotel, chef Tieu Huu Hanh, with over 20 years of experience, has created an irresistible pork loin baked in a filo pastry with a sweet, aromatic apple sauce and fresh vegetables. Hoang Sa is located at: 146 Pasteur street, District 1, HCMC (next to the Cung Dinh restaurant, also belonging to the Rex Hotel Saigon).  
Website: [www.rexhotelsaigon.com](http://www.rexhotelsaigon.com)

# Đà Lạt

ấm nồng  
những ngày Đông se lạnh

Bài & Ảnh: NGUYỄN QUỐC HUY

Đà Lạt đẹp trọn bốn mùa, nhưng có lẽ đẹp nhất là mùa đông, thường kéo dài từ cuối tháng 10 đến tận tháng 1 năm sau, khi sương mù giăng khắp núi đồi, xen lẫn những cơn mưa rào bất chợt, gieo vào lòng lữ khách những ấn tượng khó phai. Dưới đây là những trải nghiệm thú vị bạn không thể bỏ qua khi đến với thành phố ngàn hoa vào dịp này.



## Mùa của hoa vẫn nở trên đường quê hương

Đà Lạt là thành phố ngàn hoa, và hoa tươi bốn mùa luôn khoe sắc. Với mùa đông Đà Lạt, nhiều người cho rằng hoa dã quỳ là loài hoa đẹp nhất, dù chúng là một loài hoa dại, chẳng được ai bón ai chăm, và chỉ bùng lên nét rạng rỡ của mình trong khoảng ba tuần sau đó. Làm sao lòng không xao xuyến khi đứng trước không gian bàng bạc cuối tháng 10 trên một cung đường nào đó ở vùng đất cao nguyên này. Trời thì xanh, đất cũng xanh, xanh một màu của cỏ cây. Và hoa dã quỳ, với sắc vàng riêng biệt, mang thông điệp của trái tim nối với đất trời. Điều duy nhất nên làm lúc này là bạn chỉ cần chuẩn bị cho mình những bộ đồ sắc sảo nhất, cùng người bạn tâm đầu ý hợp, lang thang rong ruổi suốt ngày. Thế nào, bạn cũng sẽ thu về cho mình những tấm hình không thể nào “chất” hơn.

Nếu hoa dã quỳ đại diện cho sức sống mãnh liệt hoang sơ, mimosa lại là sứ giả của sự tinh khiết, lãng mạn. Tuy có nguồn gốc từ nước Úc xa xôi, liên quan đến truyền thuyết về câu chuyện tình yêu chung thủy, hoa mimosa đến Đà Lạt thuở ban đầu với nhiều bỡ ngỡ, dần dà đã bám trụ nơi cao nguyên xa xôi này. Khi đông về cũng là lúc những cánh hoa mimosa bung nở, làm sáng bừng lên vẻ rạng ngời mọi nơi góc phố lưng đồi, với những chùm hoa nhỏ xinh xinh. Cùng với dã quỳ, hoa mimosa tô thắm thêm cho một mùa đông ấm áp của thành phố ngàn hoa.

Cùng với dã quỳ, hoa mimosa tô thắm thêm cho một mùa đông ấm áp của thành phố ngàn hoa.

## Mùa cỏ tuyết

Khi đông về trên cao nguyên Lang Biang cũng là mùa của những đồi cỏ dại màu hồng môn mơn sức sống sau những tháng ngày được tưới đẫm nước mưa. Chỉ cần sau một đêm đông, lượng sương lớn cùng nhiệt độ giảm sẽ biến cả đồi cỏ trở thành những cánh đồng tuyết có màu hồng nhạt đẹp như trong truyện cổ tích. Cứ vào cuối mùa mưa là bạn lại bắt gặp những đồi cỏ hồng ngút ngàn, trải dài trên những ngọn đồi Đà Lạt. Những đồi cỏ hồng đồng loạt ánh màu rực rỡ, phủ một màu hồng lãng mạn lên khung cảnh núi rừng nơi đây. Nếu mùa mưa kết thúc sớm, mùa cỏ hồng sẽ bắt đầu từ tháng 11, nhưng nếu mưa dứt muộn, du khách có thể phải chờ đến tận tháng 12.

Mùa cỏ hồng thường không dài, nhưng chắc chắn đủ làm thỏa lòng mong đợi của những lữ khách đến từ phương xa. Đã từng có thời gian, cỏ hồng được tổ chức thành lễ hội để tôn vinh vẻ đẹp của loài cỏ dại cũng như sự ưu đãi của thiên nhiên đối với quê hương miền đất lạnh. Thời gian ngắm cỏ hồng đẹp nhất vào tầm 5 giờ sáng, lúc bình minh mới rạng. Để không bỏ lỡ những giờ



khắc tuyệt vời đó, bạn nên di chuyển tới khu vực đồi cỏ hồng từ tối hôm trước, cùng nhau quây quần bên bếp lửa hồng thưởng thức BBQ, ngủ lại trong những chiếc lều và túi ngủ ấm áp. Và rồi để mở mắt đón bình minh với xung quanh mình toàn là cỏ tuyết, một trải nghiệm sẽ không bao giờ nhạt phai.



Mọi người dường như xích lại gần nhau hơn khi cùng nhau thưởng thức cái ấm áp, vị cay nồng, hương ngọt lịm mà các món ăn mang lại giữa một mùa đông giá lạnh của Đà Lạt.

## Chinh phục núi cao và mây hồ lồng gió

Lang Biang là đỉnh núi cao nhất Đà Lạt, nhưng để chinh phục đỉnh cao nhất 2.167m thì không phải ai cũng thực hiện được. Nằm trong khu vực vườn quốc gia Bidoup rộng lớn, hệ động thực vật ở đây vô cùng phong phú, với những chú chim nhiều màu sắc, những tán rừng nguyên sinh, cùng những cây phong cổ thụ.

Ngắm rừng lá phong chuyển màu, thay lá cũng là một trong những khám phá không thể bỏ qua khi đến Đà Lạt mùa lập đông. Một trong những nơi ngắm lá phong đẹp nhất là hồ Tuyên Lâm. Hồ Tuyên Lâm với diện tích mặt nước lên tới 340ha cùng hệ sinh thái phong phú, đang là một điểm đến đầy sức hút cho du khách tới Đà Lạt. Hãy tưởng tượng, giữa lòng hồ Tuyên Lâm mây nước bao la xanh ngắt, chỉ với chiếc thuyền nho nhỏ rong ruổi trên mặt hồ, bạn sẽ được đắm mình trong không gian tuyệt đẹp của thiên nhiên kỳ thú Đà Lạt.

Còn nếu bạn muốn săn mây, đồi Thiên Phúc Đức là địa điểm săn mây lý tưởng. Người ta cho rằng, có một Đà Lạt được thu nhỏ trong tầm mắt, nếu bạn đứng nhìn từ đồi Thiên Phúc Đức. Từ đây phóng tầm mắt ra xa, bạn có thể thấy được đỉnh Lang Biang nổi tiếng. Thời điểm thích hợp để săn mây là lúc bình minh và hoàng hôn, và kết quả bạn thu về là cảm giác được chiêm ngưỡng làn mây mờ nhân ảnh hòa với làn sương mỏng cùng vờn nhau ôm lấy ngọn đồi tịch yên.

## Những món ngon dân dã giữa lòng phố lạnh

Với mùa đông Đà Lạt, những món ăn nóng hổi luôn là lựa chọn hàng đầu. Ở thành phố cao nguyên này, bạn có thể tìm thấy nhiều món ngon mà giá cả hợp lý và được nhiều người truyền tai nhau. Đó là món bánh canh Xuân An, món mì Quảng ở Nhà Chung, món bún bò Huế ở ấp Ánh Sáng, món miến Nga ở Nam Kỳ Khởi Nghĩa, và dĩ nhiên là những món chay ở nhà hàng Hoa Sen ở Phan Đình Phùng.

Nhưng thú vị hơn cả là đi ăn khuya, khi càng về đêm, trời càng lạnh. Phố núi Đà Lạt có chợ Âm Phủ bên cạnh khu Hòa Bình, bán đủ các món ăn khuya. Hay bạn có thể dừng chân ghé vào một quán cóc nào đó, ngồi xuống bên cạnh người yêu thương, tay cầm ly sữa đậu nành nóng hổi thơm lừng, đêm đông Đà Lạt sẽ không thể nào tuyệt vời hơn thế.

Nói đến ẩm thực Đà Lạt, người ta sẽ nghĩ đến ngay một thiên đường ẩm thực đường phố mang tên súp măng cua, bánh



tráng nướng, hay BBQ. Những món ăn chủ lực này giúp xua tan đi cái lạnh của mùa đông, một nét ẩm thực đặc trưng không phải vùng miền nào ở Việt Nam cũng có. Bạn có thể bắt gặp đâu đó khi lang thang ở các khu phố trung tâm những gánh hàng rong súp cua nghi ngút khói, hay những góc phố thơm phức mùi hành phi của những cô bán bánh tráng nướng, bắp nướng. Hay đâu đó những âm thanh náo nhiệt được phát ra từ những hàng quán BBQ xiên nướng. Mọi người dường như xích lại gần nhau hơn khi cùng nhau thưởng thức cái ấm áp, vị cay nồng, hương ngọt lịm mà các món ăn mang lại giữa một mùa đông giá lạnh của Đà Lạt.

Người ta cho rằng, có một Đà Lạt được thu nhỏ trong tầm mắt, nếu bạn đứng nhìn từ đồi Thiên Phúc Đức. Kết quả bạn thu về là cảm giác được chiêm ngưỡng làn mây mờ nhân ảnh hòa với làn sương mỏng cùng vờn nhau ôm lấy ngọn đồi tịch yên.

Nhiều người cho rằng, phía sau một Đà Lạt thiên đường tình yêu, một Đà Lạt tình tứ sương giăng phủ lối khi gió Đông về lại là một Đà Lạt bình dị, với những điều giản đơn mà vô cùng ấm áp. Và khi tiếng chuông Noel từ nóc giáo đường của Nhà thờ Con Gà vang lên, báo hiệu một mùa Giáng Sinh nữa đang về, cũng là lúc những bước chân của những lữ khách đường xa tìm về. 🌻



# Dalat's warmth during chilly winter days

*Text & Photos: NGUYEN QUOC HUY*

Dalat is beautiful throughout each of the four seasons, but perhaps it is the most remarkable during the winter, which usually lasts from late October to January the following year. Winter is the time when fog spreads over the mountains and hills, when sudden showers appear, sowing unforgettable impressions into the hearts of travelers. Below are the can't-miss experiences for anyone visiting the city of flowers during winter.





## The season when flowers still bloom along the road

Dalat is the city of flowers, and rightly so as flowers bloom during each of the four seasons. During winter in Dalat, many people believe that Mexican sunflowers are the most beautiful flowers, even though they are wild and not taken care of by someone, they radiantly bloom for weeks. How can we not be touched when standing in front of this immense space at the end of October on a certain street in this highland? The blue sky, green earth and trees, and Mexican sunflowers, with their distinctive yellow color, connect the message of the heart to the earth and sky. The only thing to do now is prepare the most colorful outfit with a like-minded friend and wander around Dalat all day long. Either way, you will collect an amazing catalog of photos.

If the Mexican sunflower represents wild vitality, the mimosa is the messenger of purity and romance. Though it originates from distant Australia and is related to the legend of a loyal love story, mimosa flowers first arrived in Dalat with many surprises, gradually becoming attached to this remote plateau. When winter comes, the mimosas bloom, lending radiance to every corner and on the hillsides with small, attractive bunches of flowers. Along with Mexican sunflowers, mimosas help to embellish a warm winter in the city of flowers.

Along with Mexican sunflowers, mimosas help to embellish a warm winter in the city of flowers.

## Season of snow grass

When winter comes to the Lang Biang Plateau, so does the season of pink wild snow grass. The hills are full of vitality after days of rain. After a winter night, a large amount of mist and a drop in the temperature will turn the whole hill into a beautiful pale pink, just like something out of a fairy tale. At the end of the rainy season, you will find thousands of rosy fields of grass stretching over the hills of Dalat. Hills of snow grass shimmer in various hues, covering the mountainous landscape in romantic shades of pink. If the rainy season ends early, the snow grass season will begin in November, but if the rain finishes late, you may have to wait until December.

Usually, snow grass season does not last for very long, but certainly long enough to satisfy the expectations of any faraway traveler. There was a time when snow grass season was held as a festival to honor the beauty of these wild grasses as well as nature's preference for this cold land. The most picturesque time view snow grass is around 5 am, right at dawn. To not miss those wonderful moments, you should head toward the pink grassy hills the night before and gather together by the fire to enjoy BBQ, sleeping in warm tents and sleeping bags. The next morning, you can open your eyes to welcome the dawn surrounded by snow grass--an experience that will never fade.



If you stand on the hill, it is said that you can spot a miniature Dalat, resulting in feelings of admiration as you gaze upon plump clouds levitating in the thin mist as they embrace the tranquil hill.



## conquer high mountains and windswept lakes

Lang Biang is the highest mountain in Dalat, but not everyone is capable of conquering the 2,167 m peak. Located in the vast Bidoup National Park, the flora and fauna here are extremely rich, with colorful birds, primeval forest canopies, and ancient maple trees.

Contemplating the maple forest as the leaves turn is one of the discoveries that cannot be ignored when visiting Dalat in winter. One of the most splendid places to experience the turning of the maple leaves is Tuyen Lam Lake. Tuyen Lam Lake, with its rich ecosystems and a water surface area of 340 ha, is an attractive destination for Dalat visitors. Imagine, Tuyen Lam with its immense sky-blue water as a small boat glides across the lake while you immerse yourself in the stunning nature of Dalat.

If you want to hunt for clouds, Thien Phuc Duc hill is the ideal place. If you stand on the hill, it is said that you can spot a miniature Dalat. From here, you can see the famous Lang Biang Peak. The best times to hunt for clouds are at dawn and dusk, resulting in feelings of admiration as you gaze upon plump clouds levitating in the thin mist as they embrace the tranquil hill.

*Everyone seems to come together when enjoying the warm, pungent flavors and sweet scents of these dishes in the middle of a cold Dalat winter.*

## popular delicacies in the heart of the cold city

Winter in Dalat means that hot dishes are always your first choice. In this highland city, you can find many delicious dishes at reasonable prices that are known by word of mouth. These dishes include Xuan An rice noodle soup, Quang style noodles at Nha Chung, Bun Bo Hue in Anh Sang hamlet, Nga style rice noodle soup in Nam Ky Khoi Nghia, and of course, vegetarian dishes at Hoa Sen restaurant on Phan Dinh Phung Street.

But the more interesting experience is going out to eat late at night as the temperature drops. Dalat Mountain Street features Am Phu Market right next to the Hoa Binh area, selling all kinds of late-night delicacies. Or you can stop by a certain tiny shop on the sidewalk, sit down next to your loved one, while holding a glass of fragrant hot soy milk in hand, to fully experience the wonder of a winter night in Dalat.

Speaking of Dalat cuisine, people tend to immediately think of street food specialties such as asparagus crab soup, grilled rice crackers, or BBQ. These prominent dishes help to dispel the frigid bite of winter and are a typical culinary feature that can't be found in any other region of Vietnam. While wandering the central streets, you can find stalls of smoky crab soup, or street corners fragrant with the scent of fried onions from the grilled rice crackers or grilled corn sidewalk shops. Elsewhere, you can hear the bustling sounds emanating from the grilled BBQ skewer sellers. Everyone seems to come together when enjoying the warm, pungent flavors and sweet scents of these dishes in the middle of a cold Dalat winter.

Many people believe that, behind the paradise of love that is Dalat, a romantic Dalat with dew drops as winter arrives, is simply Dalat, a humble place that radiates a great warmth. And when the Christmas bells ring from the rooftop of Con Ga Church, signaling the arrival yet another Christmas season, it is also the time when the footsteps of distant travelers find their way back here. 🌸

